

¡Ale che buglere tadege!

2



Chadaguara soadanga no

Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada



iAle che
buglere
tadege! 2



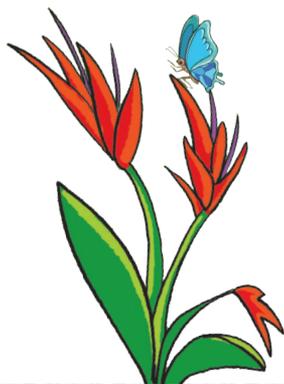


Chadaguara soadanga no

Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada



EDICIONES
ESCUELA DE LITERATURA
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



A mi mamá, con toda la admiración,
amor y agradecimiento.

Isabel Cristina

Cha bidigadre bugle ke

Juan Diego

497.798

B687ale

Bolaños Villalobos, Isabel Cristina, autora
¡Ale che buglere tadege! 2 : chadaguara soadanga no /
Isabel Cristina Bolaños V. , J. Diego Quesada ; ilustraciones:
Olga Cajina. – primera edición – Heredia, Costa Rica –
Universidad Nacional , Ediciones Escuela de Literatura y Cien-
cias del Lenguaje, 2021.

98 páginas : ilustraciones a color : 21x27 cm. (Colección
¡Aprendamos buglere!)

Contiene: Libro del estudiante (chadaguara girogro no)
El texto es producto del proyecto "Gramática pedagógica
del buglere"
ISBN 978-9930-9648-8-0

I. LENGUAS ABORIGENES. II. PEDAGOGÍA III. ENSEÑAN-
ZA DE IDIOMAS IV. BUGLERE. V. GRÁMATICA. VI. COSTA RICA
1. Quesada, Juan Diego, autor 3. Cajina, Olga, ilustradora.



COLECCIÓN ¡APRENDAMOS BUGLERE!

¡Ale che buglere tadege! 2 (Chadaguara soadanga no)

© Isabel Cristina Bolaños V. y J. Diego Quesada

Primera edición, 2021

ISBN: 978-9930-9648-8-0

© Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica

Teléfono: (506) 2562-4067

Portal electrónico: <http://www.literatura.una.ac.cr/>

Heredia, Costa Rica

Comisión editorial de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje:

Ileana Saborío (directora), Gabriel Baltodano, Sherry Gapper,

Carlos Francisco Monge, Jimmy Ramírez, Andrew Smith, Francisco Vargas

Los autores agradecen la colaboración de las estudiantes asistentes:

Verónica de los Ángeles Gallo Fuentes, Hazel Raquel Campos Hernández

y *María José Gutiérrez Fuentes* cuyo trabajo ha sido de gran importancia
para la elaboración de este texto.

Revisión de textos: *los autores*

Ilustraciones: *Olga Cajina*

Diseño y diagramación: *Daniela Hernández*

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en el Departamento de Publicaciones de la Universidad Nacional,

Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica).



Estimado maestro:

Este libro es el segundo libro de la colección ¡Aprendamos Buglere!, como parte de un proyecto de apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua costarricense buglere para niños nativos y descendientes buglé, y enmarcado dentro del esfuerzo de revitalización de lenguas centroamericanas.

El libro está dividido en tres unidades para ser estudiadas a través del año; una unidad por trimestre del calendario escolar. Las unidades del **libro 2**, unidad 1: **Me gusta jugar**, unidad 2: **Mi casa**, y unidad 3: **Mi escuela**. Además, el libro contiene el **Abeche Buglere** (abecedario en la lengua buglere) como introducción.

Cada unidad está dividida en cuatro lecciones: **Presentación de la estructura**; **Práctica controlada**; **Práctica libre**; y **Evaluación de la unidad**. Cada una de las lecciones tienen un objetivo específico que promueve el estudio de los contenidos en distintas formas.

Cada lección presenta una serie de ejercicios para que los niños puedan practicar las estructuras y el vocabulario ampliamente. Todos los ejercicios pueden ser ampliados adaptándolos a la cantidad de niños y el conocimiento lingüístico que ellos tengan. Es necesario que se utilicen los ejercicios cuidadosamente con el fin de que todos los niños tengan la oportunidad de participar, aclarar dudas y expandir el conocimiento.

La **Guía del Maestro**, de la cual solamente usted tiene copia, presenta la traducción al español del contenido en el libro de los estudiantes en color **café**. Trate de no utilizar la traducción con los niños, pero acuda a ellas cuando sea necesario para aclarar dudas.

Al inicio de cada unidad encontrará un cuadro con el objetivo de la lección y la lista de procedimientos metodológicos para guiar a los niños en la realización de cada ejercicio. Por supuesto, usted puede complementar o modificar esos procedimientos según los niños lo necesiten. Recordemos que el objetivo primordial es que los niños entiendan el contenido y practiquen las veces posibles los ejercicios. Es importante saber que la repetición es una estrategia muy valiosa en el aprendizaje de lenguas.

Le agradecemos su colaboración para el diseño e implementación de estos libros cuyo objetivo final es el fortalecer los procesos de revitalización lingüística y de enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura buglere.

Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada
Autores

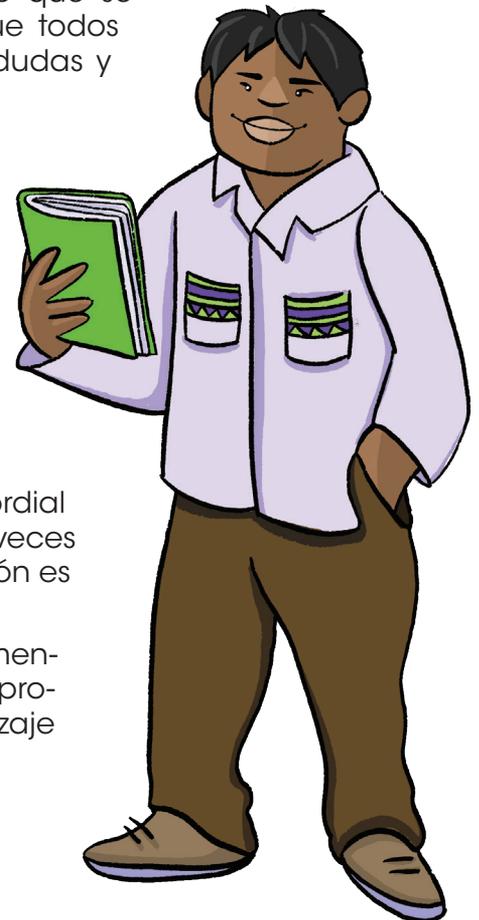


Tabla de contenido



Abeche buglere	10
Abeceario buglere	



Gadede 1	19
Kolare nu cha aling	

Unidad 1. Me gusta jugar

Leksiong 1. Mung bege kiru je dige gidi estructura dige.....	21
Presentación de la temática y la estructura	
Leksiong 2. Tabege malandedale.....	25
Práctica controlada	
Leksiong 3. Tabege gabai.....	31
Práctica libre	
Leksiong 4. Gadede bege talinke	36
Evaluación de la unidad	



Gadede 2

Juia cha no

Unidad 2. Mi casa

41

- Leksiong 1.** Mung bege kiru je dige gidi estruktura dige 43
Presentación de la temática y la estructura
- Leksiong 2.** Tabege malandedale..... 52
Práctica controlada
- Leksiong 3.** Tabege gabai..... 61
Práctica libre
- Leksiong 4.** Gadede bege talinke 65
Evaluación de la unidad



Gadede 3

Kuela cha no

Unidad 3. Mi escuela

69

- Leksiong 1.** Mung bege kiru je dige gidi estruktura dige 71
Presentación de la temática y la estructura
- Leksiong 2.** Tabege malandedale..... 78
Práctica controlada
- Leksiong 3.** Tabege gabai..... 88
Práctica libre
- Leksiong 4.** Gadede bege talinke 93
Evaluación de la unidad

Abecedario buglere

Objetivo

Aprender las letras del abecedario buglere, así como sus sonidos y palabras representativas.

Esta sección presenta cada una de las letras que componen el vocabulario de la lengua buglere. Se presenta además el nombre de la letra y palabras ejemplo que poseen cada letra en distintas posiciones. Es necesario que los niños aprendan el abecedario buglere para que se refieran al nombre de las letras en otras unidades, tales como cuando necesitan saber cómo se escribe una palabra.

Abeche buglere

1. Utilice material visual, tales como rótulos con cada letra e ilustraciones ejemplo para repasar con los niños el nombre de las letras, sus pronunciaciones y las palabras ejemplo.
2. Asegúrese que los niños pronuncien adecuadamente el nombre de cada letra y cada palabra ejemplo.
3. Pida a los niños que repitan el nombre de cada letra con usted.
4. En conjunto con los niños, hagan una canción para aprenderse el nombre de las letras del abecedario buglere.
5. Haga llamadas orales preguntándole a los niños el nombre de las letras, o palabras ejemplos que posean las letras.
6. Haga ejercicios de asocie de las letras con sus nombres.
7. Haga ejercicios de asocie de las letras con ilustraciones de palabras que inicien con esa letra.
8. Todos los días, repase el abecedario al iniciar o al finalizar la clase. Pida a distintos niños que digan el *Abeche Buglere*.

Nota para el maestro:

LETRA ÑE: esta letra solo se usa para el pronombre de tercera persona plural, *che maña* 'ellos' porque se trata de un caso de fosilización de esa forma. En los demás casos en que aparece el sonido <ñ> como en *ñeru* 'primero', *ñaña* 'arriba', *ñang* 'lugar' no se usa porque son variantes de *ngeru*, *nganga* y *ngnag*, respectivamente. En el caso de che maña no existe *che manga.

LETRA I: las semiconsonantes se representan como las respectivas vocales, la bilabial como <u> y la palatal como <i>.

LETRA RE: JEREGUA. Es probable que muchos niños pronuncien esta palabra como *regua*; por la pérdida del sonido j- el grupo jr- en posición inicial –por caída de la vocal-. Eso ocurre por pérdida del idioma entre las nuevas generaciones; hay que recordarles a los estudiantes que, aunque pronuncien *regua*, el sonido original es *jeregua*.

Se indica con líneas intermitentes las ocasiones en las que un sonido específico no se presenta en posición inicial, media o final.

Ejercicios**Instrucciones para el maestro****Ejercicio 1:
Transcripción**

1. Muestre a los niños ilustraciones con las palabras: semilla, alacrán, culebra, persona, muchacho.
2. Pregunte a los niños el nombre de las ilustraciones.
3. Asegúrese que todos los niños sepan el nombre de las ilustraciones.
4. Pregunte a los niños con qué letra inicia cada ilustración.
5. Escriba en la pizarra una palabra de una de las ilustraciones.
6. Pida a los niños que repitan con usted letra por letra esa palabra.
7. Pida a un niño que voluntariamente escriba en la pizarra otra de las palabras de las ilustraciones.
8. Lea y explique las instrucciones del ejercicio a los niños.
9. Una vez que los niños entiendan bien en qué consiste el ejercicio, pídeles que lo completen en sus libros.
10. Cuando hayan terminado, revise el ejercicio en la pizarra.
11. Amplíe el ejercicio dando a los niños más palabras de vocabulario que ya conozcan, por ejemplo el vocabulario de animales. Pida a los niños que deletreen esas palabras.

**Ejercicio 2:
Acomodar
palabras**

1. Escriba las letras: A, L, G, I, en la pizarra.
2. Pregunte a los niños qué palabra podría formarse con esas letras.
3. Enseñe a los niños una ilustración de una hoja. Pregunte cómo se llama el objeto en la ilustración (respuesta: *glia*)
4. Escriba la palabra en la pizarra.
5. Repita el ejercicio con el nombre del maestro. Escriba las letras N, R, U, Y, E, I. Pregunte a los niños cuál nombre se puede crear con esas letras.
6. Escriba el nombre: YUNIER en la pizarra.
7. Lea las instrucciones del ejercicio con los niños. Asegúrese que los niños entienden lo que deben hacer.
8. Pida a los niños que completen el ejercicio en sus libros.
9. Revise las respuestas de los niños.
10. Pida que ilustren cada palabra y que la coloreen. Repase el vocabulario de colores con los niños.

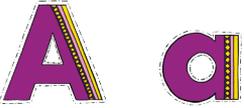
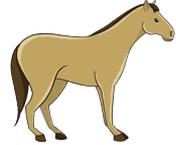
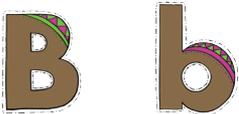
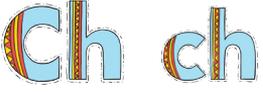
Mung bege

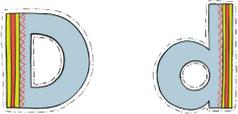
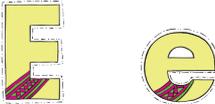
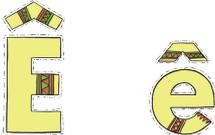
Presentación

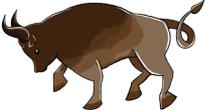
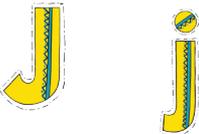
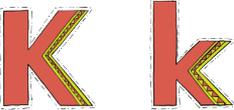
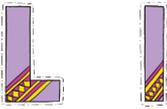
Libro del
estudiante
pp. 8-13

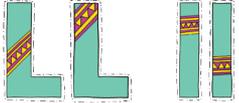
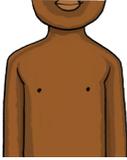
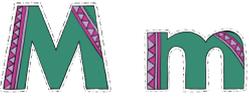
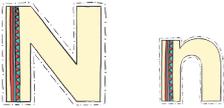
Abeche Buglere

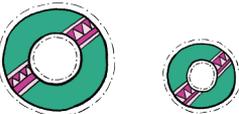
Abecedario buglé

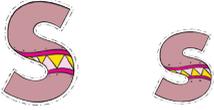
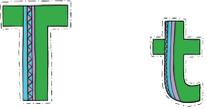
Chadaoagaba Letras	Ka Pronunciación	Kiru mine Palabra ejemplo
		<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div data-bbox="663 861 855 1089">  <p>Aliendaba Tranquilo</p> </div> <div data-bbox="935 830 1094 1089">  <p>Badada Pájaro</p> </div> <div data-bbox="1190 830 1366 1089">  <p>Ja Caballo</p> </div> </div>
		<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div data-bbox="663 1203 855 1452">  <p>Biba Pejibaye</p> </div> <div data-bbox="935 1203 1110 1452">  <p>Jebeda Alacrán</p> </div> <div data-bbox="1238 1276 1326 1297"> <p>-----</p> </div> </div>
		<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div data-bbox="679 1556 839 1804">  <p>Chui Sol</p> </div> <div data-bbox="975 1649 1062 1670"> <p>-----</p> </div> <div data-bbox="1238 1649 1326 1670"> <p>-----</p> </div> </div>

Chadaoagaba Letras	Ka Pronunciación	Kiru mine Palabra ejemplo		
	<p>de</p>	 Dai Luna	 Dadi Pizote	<p>-----</p>
	<p>e</p>	 Ede Humano	 Cheble Zancudo de agua	 Muire Mujer
	<p>ê</p>	 Êlie Cocinar	 Kêgua Laja	 Kê Piedra
	<p>ge</p>	 Gede Bolso	 Ugoba Arena	<p>-----</p>

Chadaoagaba Letras	Ka Pronunciación	Kiru mine Palabra ejemplo		
	<p>i</p>	 Isi Culebra	 Jige Trampa	 Chibi Toro
	<p>je</p>	 Jang Tamal	 Unjoge Morir	<p>-----</p>
	<p>ke</p>	 Ko Mano	 Glikuara Cáscara	<p>-----</p>
	<p>le</p>	<p>-----</p>	 Mlie Viento	<p>-----</p>

Chadaoagaba Letras	Ka Pronunciación	Kiru mine Palabra ejemplo		
	<p>lle</p>	 <p>Lle Animales</p>	 <p>Chullu Pecho</p>	<p>-----</p>
	<p>me</p>	 <p>Mang Planta de platanillo</p>	 <p>Uma Semilla germinada</p>	<p>-----</p>
	<p>ne</p>	 <p>Nang Maracas</p>	 <p>Jlene Azul</p>	<p>-----</p>
	<p>nge</p>	 <p>Nguine Ardilla</p>	 <p>Jimungo Río abajo</p>	 <p>Jigang Nalga</p>

Chadaoagaba Letras	Ka Pronunciación	Kiru mine Palabra ejemplo		
		 <p>Ñumi Vestido</p>	 <p>Che emaña Él</p>	<p>-----</p>
		 <p>Odoli Cuchillo</p>	 <p>Doba Avispa</p>	 <p>Cho Sal</p>
		<p>-----</p>	 <p>Mông Gavilán</p>	 <p>Chô Nutria</p>
		 <p>Regua Banano</p>	 <p>Trengngama Vacenilla</p>	<p>-----</p>

Chadaoagaba Letras	Ka Pronunciación	Kiru mine Palabra ejemplo		
		 <p data-bbox="788 596 863 671">Se Nariz</p>	 <p data-bbox="1027 596 1126 671">Biusi Paloma</p>	<p>-----</p>
		 <p data-bbox="788 961 858 1033">To Perro</p>	 <p data-bbox="1034 961 1134 1033">Julita Todos</p>	<p>-----</p>
		 <p data-bbox="772 1321 874 1396">Ueng Pez</p>	 <p data-bbox="995 1321 1171 1396">Soguang Iguana</p>	 <p data-bbox="1315 1321 1394 1396">Du Barco</p>

4) e d e
Uno (cl. persona)

Uiangia 4

Dibujo 4

5) g ir o g ro
Muchacho

Uiangia 5

Dibujo 5

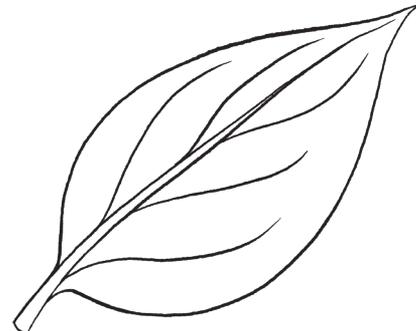
 **Tabege 2: Kiru bege talinke.** Ejercicio 2: Acomodar palabras.

Chadaoagaba bege kiru sribadale. Kiru je dige girule gidi uiangia joge kle dige je. Acomode las letras para formar palabras. Luego lea las palabras que formó y colorea el dibujo al cual representan.

1) a / l / g / i

_____ glia

_____ Hoja

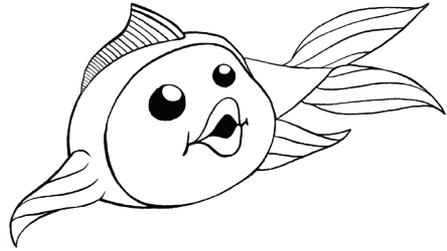


Libro del
estudiante
p. 16

2) ng / u / e

ueng

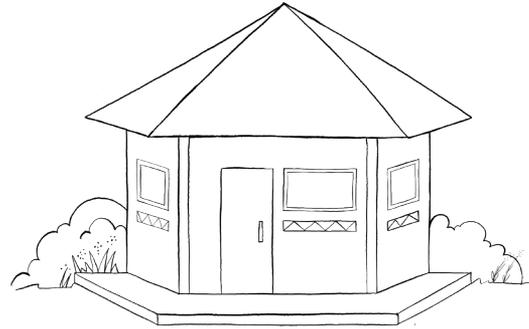
Pez



3) i / a / j / u

juia

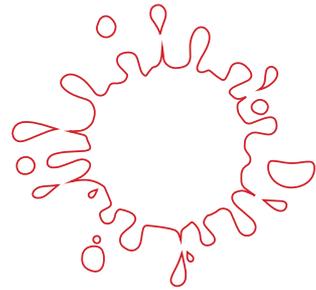
Casa



4) b / a / e / d

dabe

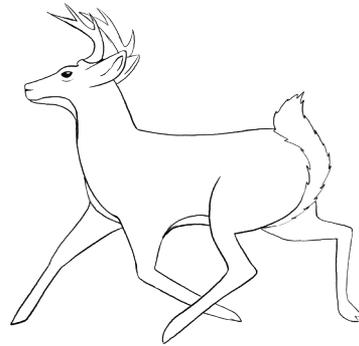
Rojo



5) ng / u / i / s

siung

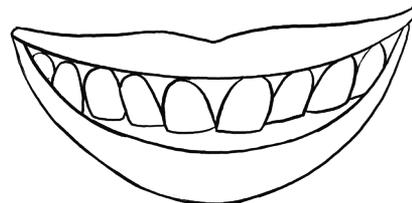
Venado



6) a / u / t

Tau

Dientes





Gadede

Kolare nu cha aling





Unidad 1

Me gusta jugar



Objetivos

Aprender las estructuras y vocabulario necesarios para hablar sobre los juegos que practican los niños.



Presentación de la temática y la estructura

Lección 1

Objetivo

Introducir y ejemplificar las estructuras que se van a estudiar durante la unidad.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Presentación
de la estructura

1. Pida a los niños que observen las ilustraciones en la presentación de la unidad.
2. Lea con los niños el vocabulario. Asegúrese que los niños pronuncien bien todas las palabras.
3. Haga preguntas a los niños sobre las palabras y las estructuras en la que aparecen en *Presentación de la Unidad*.
4. Muestre a los niños distintas ilustraciones del vocabulario y haga juegos de adivinar palabras.
5. Haga rótulos con distintas oraciones (estructuras) y pida a los niños que las lean en voz alta.
6. Haga preguntas a los niños para asegurarse que los niños entienden las diferentes oraciones.
7. Pida a los niños que en parejas, hagan preguntas a sus compañeros sobre temas relacionados con los juegos que ellos practican.
8. Muestre ilustraciones de niños jugando distintos juegos y haga preguntas. Asegúrese que los niños utilizan las estructuras y el vocabulario correctamente.
9. Traiga juegos reales a la clase y juegue con los niños mientras practican el vocabulario.

Nota para el maestro:

El pronombre de la tercera persona singular (el/ella) tiene dos variantes *che amaña* y *che emaña*. Las nuevas generaciones están utilizando mayormente la variante *che emaña*, haciendo una reducción en su pronunciación, dando como resultado *che-maña*. En este libro se utilizar la segunda variable *che emaña*.

Leksiong 1 Mung bege estruktura dige

Lle koladale

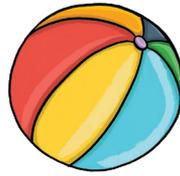
Juguetes

Libro del
estudiante
pp. 18-19



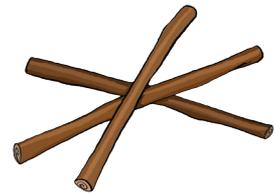
Bisikleta

Bicicleta



Bola

Bola



Glibada

Palitos

Kibigua

Idiomas

Nguambire

Guaymí

Buglere

Buglere

Julale

Extranjero

Kiru sribadale

Verbos



Kolare
Jugar



Guieteng
Cantar



Gude
Comer



Jobega
Nadar



Guie
Bailar



Uiangña dege
Dibujar



Jiendega
Correr

Estruktura

Estructura

Libro del
estudiante
p. 20

_____ nu cha aling Me gusta _____



_____ ming nu cha aling No me gusta _____

Lle nu cha aling.
Me gustan los animales.Chunu ming nu cha aling.
No me gustan los chanchos.Kôï nu che amaña aling.
A él/ella le gustan las gallinas.Kolare nu cha aling.
Me gusta jugar.Jiendega ming nu cha aling.
No me gusta correr.Bleda julale ming nu che emaña aling.
A él no le gusta hablar español.

¿Llema kolare nu cha aling?

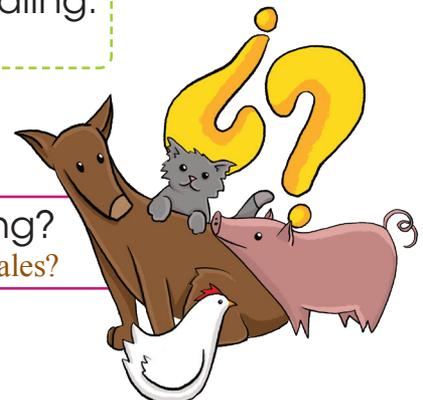
¿Qué me gusta jugar?

¿Llema nu ba aling?

¿Qué le gusta a usted?

¿Lle nu ba aling?

¿Te gustan los animales?



Práctica controlada

Lección 2

Objetivo

Hacer oraciones descriptivas sobre gustos y acciones.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Comprensión auditiva

1. Lea las instrucciones a los niños. Asegúrese que entiendan qué deben hacer.
2. Presente a los dos personajes: Juanito y Sofía.
3. Lea, una a la vez, cada una de las oraciones que describen las cosas que a cada personaje le gusta hacer. Repita la oración un par de veces.
4. Pida a los niños que repitan la oración después de usted.
5. Pida a los niños que asocien lo que dice la oración con el dibujo del personaje correspondiente.
6. Cuando haya leído todas las oraciones, pida a los niños voluntariamente que lean cada una de las oraciones y que indiquen a cuál personaje las asociaron.
7. Revise que los niños tengan las respuestas correctas.
8. Amplíe este ejercicio escribiendo más oraciones en la pizarra con información de los niños en su clase. Lea en voz alta y repita con los niños las oraciones.

Comprensión de lectura

1. Repase el vocabulario en buglere correspondiente a: *bisikleta* (bicicleta), *bola* (bola), *glibada* (palitos-trozos de madera), *kolare* (jugar), *gieteng* (cantar), *gude* (comer) *jobega* (nadar), *guie* (bailar), *uian-gña dege* (dibujar).
2. Utilice ilustraciones o mímicas para repasar el vocabulario.
3. Lea las instrucciones a los niños. Escriba la oración: *glibada/bisickleta nu cha iangia aling* (a mi hermano le gustan los palitos/la bicicleta) en la pizarra como ejemplo y asegúrese que los niños entienden que hay que hacer.
4. Lea cada oración, una a la vez, y pida a los niños que encierren en un círculo la palabra que completa cada oración.
5. Una vez hayan terminado las cinco oraciones, pida a un niño que lea cada oración y que diga las respuestas correctas.
6. Corrija los errores y pida a los niños que repitan en voz alta las oraciones.
7. Amplíe este ejercicio escribiendo más oraciones en la pizarra.
8. Dé parejas de ilustraciones a los niños y pídale que escriban oraciones según las ilustraciones que les dio.

Ejercicios	Instrucciones para el maestro
Expresión oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. Repase el vocabulario en buglere correspondiente a: <i>bisikleta</i> (bicicleta), <i>bola</i> (bola), <i>glibada</i> (palitos de madera), <i>kolare</i> (jugar), <i>guieteng</i> (cantar), <i>gude</i> (comer) <i>jobega</i> (nadar), <i>guie</i> (bailar), <i>uiangña dege</i> (dibujar). 2. Presente los personajes: <i>Alejandro</i>, <i>Maria</i>, <i>inuanda</i>, <i>chibiagaba</i>, <i>dabaia</i>, <i>soadanga</i>, <i>inua</i>, <i>iangia</i>. 3. Escriba la oración ejemplo en la pizarra. Lea en voz alta la oración. Haga a los niños preguntas para asegurarse que entienden la oración. 4. Utilice una ilustración de alguno de los personajes y acciones y haga oraciones para que los niños comprendan qué deben hacer en el ejercicio. 5. Llame al frente a un niño y dele dos ilustraciones: una de un personaje y otra de una acción y objeto. Pida al niño que haga una oración utilizando la estructura, el personaje y el objeto; por ejemplo: <i>bleda buglere nu cha soadanga Mayra aling</i>. (A mi maestra Mayra le gusta hablar buglere). 6. Lea las instrucciones del ejercicio y pida a los niños que le expliquen qué hay que hacer para asegurarse su comprensión. 7. Pida a los niños que escriban oraciones en el espacio del libro y luego pídalas que las lean en voz alta. Asegúrese de corregir errores. 8. Pida a dos niños que vayan al frente y presenten de forma oral las oraciones que crearon. 9. Pida al resto del grupo que repitan las oraciones que cada estudiante dice.
Expresión escrita	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pida a los niños que vean las ilustraciones del ejercicio. 2. Haga preguntas a los niños sobre las ilustraciones. Por ejemplo: ¿qué está haciendo la niña? ¿qué le gusta hacer al muchacho? 3. Pida a los niños que hagan preguntas a sus compañeros sobre las ilustraciones. 4. Repase el vocabulario en los cuadros con los niños. Haga preguntas para asegurarse su comprensión. 5. Lea las instrucciones del ejercicio y asegúrese que los niños entienden qué deben hacer. 6. Pida a los niños que escriban las oraciones describiendo las ilustraciones. De tiempo suficiente a los niños para que realicen el ejercicio. Monitoree la escritura correcta de las palabras y las estructuras. 7. Cuando todos los niños hayan terminado, pida a cuatro voluntarios que cada uno escriba una oración distinta en la pizarra. 8. Corrija cualquier error y pida al resto de la clase que revise sus respuestas contra la respuesta en la pizarra. 9. Pida a los niños, al azar, que lean las oraciones.

Tabege malandedale

Leksiong 2

 **Tabege 1: Kirulluge sege suge.** Ejercicio 1: Comprensión auditiva.

Soadanga kle degede je kirulluge. Lle gade julita je nu girogro ede ede aling. Escuche las oraciones que lee su maestro. Asocie a cada niño con sus preferencias.



Juanito



To nu Sofia aling.
A Sofía le gusta el perro.



Bleda buglere nu Sofia aling.
A Sofía le gusta hablar buglere.



Gude nu Juanito aling.
A Juanito le gusta comer.



Jobega ming nu Juanito aling.
A Juanito no le gusta nadar.



Kôi ming nu Sofia aling.
A Sofía no le gusta el pollo.



Kolare bola dige ming nu Juanito aling.
A Juanito no le gusta jugar bola.



Sofia

Libro del
estudiante
p. 21



Tabege 2: Girule suge. Ejercicio 2: Comprensión de lectura.

Orasiong bege talinke; kiru nu bege bolole uiangia je dige.

Encierre en un círculo la palabra que complete la oración según el dibujo.



- 1) Glibada / **Bisikleta** nu cha iangia aling.
A mi hermano le gustan los palitos / **la bicicleta**.



- 2) **Kolare bola dige** / Jobega nu cha iangia aling.
A mi hermano le gusta **jugar bola** / nadar.



- 3) **Guieteng** / Gude nu cha aling.
Me gusta mucho **cantar** / comer.

Libro del
estudiante
pp. 22-23



- 4) Kôï / **Gedege** nu cha chibia aling.
A mi mamá le gustan las gallinas / **las plantas**.



- 5) Guiede / **Jiendega** nu cha inuanda aling.
A mi tío paterno le gusta bailar / **correr**.

 **Tabege 3: Bleda.** Ejercicio 3: Expresión oral.

Lle gade julita je nu girogro ede ede aling. Orasiong dege gidi orasiong je degede kueri. Asocie las personas con sus preferencias. Haga oraciones siguiendo el ejemplo dado. Diga las oraciones en voz alta.

Kiru 1

Columna 1

Alejandro y María
Inuanda e chibiagada
Tío materno y tía materna



Mariela
Dabaia
Hermana



Maira
Soadanga
Maestra



Nelson
Inua
Papá



Juan
Iangia
Hermano



Kiru 2

Columna 2

Guiede
Bailar

Uiangña dege
Dibujar

Guieteng
Cantar

Bisikleta
Bicicleta

Bleda buglere
Hablar buglere

1) *Mine: Bleda buglere nu cha soadanga Maira aling.*

Ejemplo: A mi maestra Mayra le gusta hablar buglere.

2)

3)

4)

**Tabege 4: Chadadege.** Ejercicio 4: Expresión escrita.

Uiangia je mindu gidi kiru je sigigua sege orasióng dege. Observe los siguientes dibujos y con las palabras en la caja, escriba oraciones que describan los dibujos.

Kiru Palabras

Inuanda Tío	Guie Bailar	Kôï muña Gallina
Dabaia Hermana	Jiendega Correr	Gedege Planta
Inua Papá	Guieteng Cantar	Glibada Palitos
Cha Yo	Chibia Mamá	Iangia Hermano



1) Mine: Guieteng nu cha chibia aling.

Ejemplo: A mi mamá le gusta cantar.



2) _____ kôï muña nu cha _____ aling.

A mi hermana le gustan las gallinas.



3) _____ gedege nu cha _____ aling.

A mi papá le gustan las plantas.



4) _____ guie nu cha _____ aling.

A mi tío le gusta bailar.



5) _____ jiendega nu _____ aling.

A mí me gusta correr.



6) _____ glibada nu cha _____ aling.

A mi hermano le gustan los palitos.

Práctica libre

Lección 3

Objetivo

Utilizar el vocabulario y las estructuras de la unidad para comprender textos escritos y orales y expresarse sobre ellos de forma escrita y oral.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Comprensión de lectura y expresión escrita.

1. Escriba las siguientes palabras en la pizarra: *Joaking* (Joaquín), *Betania*, *to* (perro), *chula* (gato), *nu* (feliz), *bugle* (buglé), *jobega* (nadar), *guede* (bailar), *jiendega* (correr).
2. Asegúrese que los niños reconozcan el vocabulario. Haga preguntas para que los niños contesten con esas preguntas.
3. Utilice una ilustración de Joaquín y de las palabras del punto 1.
4. Lea las oraciones del texto. Cada vez que lea una oración agregue en su mano la ilustración o la palabra que describa la oración. Consecutivamente lea todas las oraciones hasta que tenga en sus manos todas las ilustraciones.
5. Repita nuevamente la historia pidiéndole a los niños que repitan cada oración después de usted.
6. Haga preguntas a los niños para asegurarse que comprendieron el texto.
7. Lea las preguntas del ejercicio, asegúrese que los niños las entiendan.
8. Pida a los niños que individualmente y de forma silenciosa lean el texto y luego contesten la preguntas.
9. Revise cada uno de los ejercicios para asegurarse la escritura correcta de las palabras y las estructuras.

Comprensión auditiva y expresión oral

1. Escriba las siguientes palabras en la pizarra: *Daniela*, *Kasona* (Casona), *bugle* (buglé), *ja muña* (yegua), *chre* (carne), *aro* (arroz), *iu* (maíz), *narang* (naranjas), *kolare bidiga ogle* (jugar con amigos).
2. Asegúrese que los niños reconozcan el vocabulario. Haga preguntas para que los niños contesten con esas preguntas.
3. Utilice una ilustración de Daniela y de las palabras del punto 1.
4. Lea las oraciones del texto. Cada vez que lea una oración agregue en su mano la ilustración o la palabra que describa la oración. Consecutivamente lea todas las oraciones hasta que tenga en sus manos todas las ilustraciones.

Ejercicios**Instrucciones para el maestro**

5. Repita nuevamente la historia pidiéndole a los niños que repitan cada oración después de usted.
6. Llame a un niño y hágale preguntas para que las conteste según con la oración que usted les contó.
7. Haga esto con varios niños. Asegúrese que los niños utilicen oraciones completas y correctas. Corrija a los niños cuando comentan errores y pida que repitan la forma correcta.
8. **Este ejercicio puede ser utilizado como una evaluación oral.**

Tabege gabai

Leksiong 3



Tabege 1: Girule suge gidi chadadege. Ejercicio 1: Comprensión de lectura y expresión escrita.

Kiru je girule gidi donande gangme.

Lea el texto y responda las preguntas.

Libro del
estudiante
p. 25



Je Joaking. Che emaña tui Betania. Joaking kuang girogro bugle. Guie jkendega nu che emaña aling. Jobega ming nu Joaking aling. To gadade chula gadobu klebi che emaña no. Joaking girogro ede kle nu.

Este es Joaquín. Él vive en Betania. Joaquín es un niño buglé. A él le gusta bailar y correr. Pero a Joaquín no le gusta nadar.

Él tiene un perro y dos gatos.

Joaquín es un niño feliz.

1) ¿Joaking tui bane? ¿Dónde vive Joaquín?

Joaking tui Betania. Joaquín vive en Betania.

2) ¿Llema nu Joaking aling? ¿Qué le gusta a Joaquín?

Guie jkendega nu che emaña aling. A Joaquín le gusta correr y bailar.

3) ¿Llema ming nu Joaking aling? ¿Qué no le gusta a Joaquín?

Jobega ming nu Joaking aling. A Joaquín no le gusta nadar.

4) ¿Chula Joaking no mangire? ¿Cuántos gatos tiene Joaquín?

Joaking no chula gadobu. Joaquín tiene dos gatos.

5) ¿To klebi Joaking no? ¿Joaquín tiene perros?

Jing, Joaking to gadade. Sí, Joaquín tiene un perro.

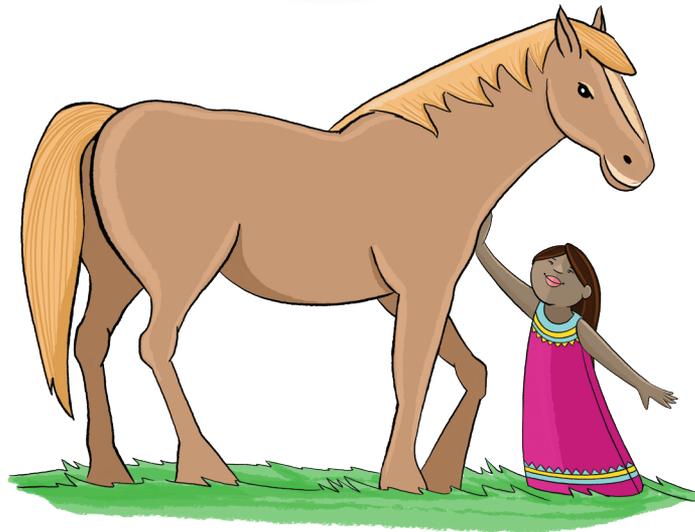


Tabege 2: Kirulluge gidi bledale. Ejercicio 2: Comprensión auditiva y expresión oral.

Soadanga kirulluge gidi donande gangme. Preste atención a su maestro y conteste las preguntas.

Je Daniela. Ngang gadajaba Daniela gidi.
Daniela tui Kasona. Daniela kuang girogro muire bugle.
Ja muña gadade klebi Daniela no, ka Potra. Kolare bidiga
ogle nu Daniela aling. Narang gude ming nu Daniela aling.
lu je ming nu Daniela aling. Chre, aros nu Daniela aling.

Ella es Daniela. Daniela tiene 8 años. Daniela vive
en Casona. Daniela es una niña buglé. Daniela tiene una yegua
que se llama Potra. A Daniela le gusta jugar con sus amigos.
A Daniela no le gusta comer naranjas. Tampoco le gusta el maíz.
A Daniela le gusta la carne y el arroz.



Libro del
estudiante
pp. 26-27

Ming nu che emaña aling

No le gusta



Nu che emaña aling

Le gusta



Donande Preguntas

1) ¿Che emaña ka mine? ¿Cómo se llama ella?

Che emaña ka Daniela. Ella se llama Daniela.

2) ¿Ngang mangire che emaña gidi? ¿Cuántos años tiene ella?

Ngang gadajaba Daniela gidi. Daniela tiene 8 años.

3) ¿Llema nu Daniela aling? ¿Qué le gusta a Daniela?

Kolare gademalang ogle, chre, aro nu Daniela aling. A Daniela le gusta jugar con sus amigos, la carne y el arroz.

4) ¿Llema ming nu Daniela aling? ¿Qué no le gusta a Daniela?

Narang guda ming nu Daniela aling. Iu je ming nu Daniela aling. A Daniela no le gusta comer naranjas. Tampoco le gusta el maíz.

5) ¿Daniela kolare chemang ogle? ¿Con quién juega Daniela?

Kolare gademalang ogle. Con sus amigos.

6) ¿Ja muña klebi Daniela no? ¿Daniela tiene una yegua?

Jing, ja muña gadabe kle Daniela no. Sí, Daniela tiene una yegua.

7) ¿Ja muña ka mine? ¿Cómo se llama la yegua?

Ja muña ka Potra. La yegua se llama Potra.

Lección 4 Evaluación de la unidad

Objetivo

Evaluar la comprensión y aprendizaje de las estructuras y vocabulario que tuvieron los niños.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Producción escrita

1. Utilice ilustraciones de diferentes miembros de la familia y actividades para escribir en la pizarra un modelo del texto que deben producir los estudiantes. Guíese por el texto del ejercicio. El texto debe contener el nombre de la persona, el lugar donde vive, la edad, lo que le gusta hacer y lo que no le gusta hacer.
2. Lea el texto con los niños. Haga preguntas para asegurarse que los niños entienden el texto.
3. Pida a los niños que repitan las oraciones. Enfóquese en palabras claves.
4. Haga lista de vocabulario en la pizarra, incluyendo el vocabulario estudiado en esta unidad y en el libro 1.
5. Lea las instrucciones a los niños. Asegúrese que los niños entiendan el ejercicio.
6. Pida a los niños que completen el ejercicio. Monitoree la producción escrita de los niños. Escriba oraciones ejemplo en la pizarra.
7. Revise los ejercicios de cada niño por separado.
8. **Este ejercicio y si siguiente pueden ser utilizados como una evaluación escrita y oral.**

Producción oral

1. Pida a los niños que dibujen sus ilustraciones en grande en hojas de papel.
2. Pida a los niños que pasen al frente y digan sus oraciones con base en las ilustraciones que dibujaron.
3. Haga preguntas a los niños para asegurarse que comprenden de forma auditiva el texto.

Gadede bege talinke

Leksiong 4



Tabege 1: Chadadege. Ejercicio 1: Producción escrita.

Ba bidiga je uiangia sribade. Mung bidiga uiangia bai ke tai sribade. Je ningaru uiangia sribade je nu aling gidi je ming nu aling ogle sigigua gadede gadede sege. Kiru ngiang je dege ede ede uiangia ogle. Je nu aling gidi je ming nu ede ede aling dege tadege ngiang ogle. Kiru degede ede ede no: tui bane, bidiga bai, ngang mangire. Haga un dibujo de usted y sus hermanos o primos. Dibuje al lado de cada persona lo que le gusta hacer y lo que no le gusta hacer en la columna correspondiente. Escriba una historia sobre cada persona siguiendo lo que dibujó en la tabla. Diga qué le gusta hacer a cada persona y lo que no le gusta hacer. Agregue a la historia de cada persona el lugar dónde vive, el parentesco, y la edad.

Bidiga uiangia 1

Dibujo de familia 1

Libro del
estudiante
p. 28

1) _____

Nu che emaña aling

Lo que le gusta

Ming nu che emaña aling

Lo que no le gusta

Bidiga uiangia 2

Dibujo de familia 2



2) _____

Nu che emaña aling

Lo que le gusta

Ming nu che emaña aling

Lo que no le gusta

Bidiga uiangia 3

Dibujo de familia 3

3) _____

Nu che emaña aling

Lo que le gusta

Ming nu che emaña aling

Lo que no le gusta

Bidiga uiangia 4

Dibujo de familia 1

4) _____

Nu che emaña aling

Lo que le gusta

Ming nu che emaña aling

Lo que no le gusta

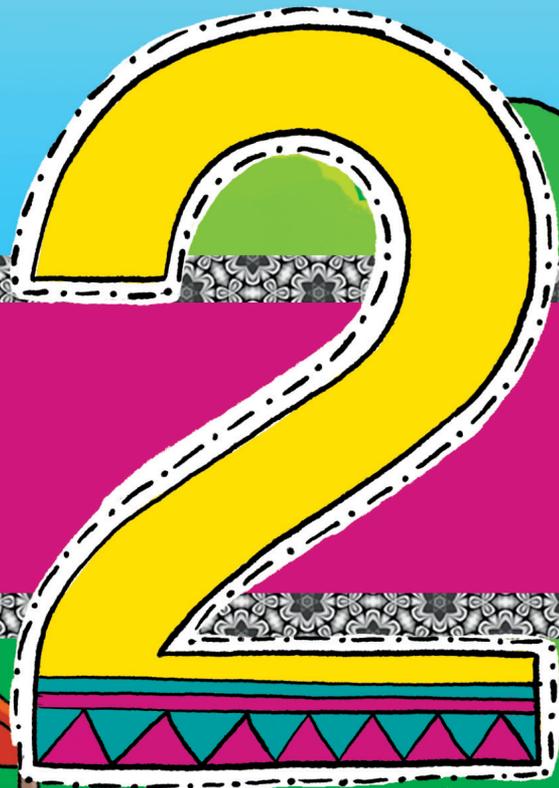


Tabege 2: Bleda. Ejercicio 2: Producción oral.

Uiangia suade bidiga gidi soadanga ke gidi kiru girogro ede ede no degede. Presente a sus compañeros y al maestro los dibujos que hizo en el ejercicio anterior y diga oralmente la historia que escribió sobre cada niño.

Gadede

Juia
cha no



Unidad 2

Mi casa

Objetivos

Aprender las estructuras y vocabulario necesarios para describir lugares de habitación.



Presentación de la temática y la estructura

Lección 1

Objetivo

Introducir y ejemplificar las estructuras que se van a estudiar durante la unidad.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Presentación de la estructura

1. Pida a los niños que observen las ilustraciones en la *Presentación de la Unidad*.
2. Lea con los niños el vocabulario. Asegúrese que los niños pronuncien bien el vocabulario.
3. Haga preguntas a los niños sobre las palabras y las estructuras en la *Presentación de la Unidad*.
4. Muestre a los niños distintas ilustraciones del vocabulario y haga juegos de adivinar palabras.
5. Repase el *abeche buglere*.
6. Pegue varias ilustraciones de distintas partes de la casa en la pizarra y escriba debajo un espacio para cada letra. Juegue con los estudiantes a deletrear palabras. Asegúrese que los niños pronuncien bien el nombre de cada letra.
7. Haga rótulos con distintas oraciones (estructuras) y pida a los niños que las lean en voz alta.
8. Haga las preguntas a los niños para que las respondan utilizando el vocabulario de la unidad.
9. Pida a los niños que cuenten diferentes objetos. Asegúrese que los niños utilicen las categorías numerales correctamente.
10. Muestre ilustraciones de niños jugando distintas casas de habitación y haga preguntas al respecto.

Nota para el maestro:

1. En el contexto de decaimiento de las lenguas es común encontrar variación y reducción morfológica en diversos paradigmas. El *buglere* no es la excepción; en lo relacionado a los clasificadores numerales, las generaciones jóvenes tienden a generalizar clases, lo cual trae como resultado que algunos objetos (marcados con un asterisco*) sean asignados o contados como pertenecientes a una clase diferente a la que le asignan los hablantes mayores.

En el siguiente cuadro se puede ver a qué otra(s) categoría(s) numeral pueden pertenecer. Es decisión del maestro decidir cuál categoría utilizará. Sin embargo, es importante que su decisión sea consecuente y clara para los estudiantes. Además, se presenta abajo los números de las categorías plana y, hasta ahora no vistos en esta colección de libros.

Palabra/objeto	Categoría numeral utilizada en el libro	Otra(s) categoría(s) numerales que se pueden utilizar
<i>jangua</i> (cama)	plana	larga
<i>kuarto</i> (cuarto)	plana	redonda
<i>kuarto jobegadale</i> (baño)	redonda	plano
<i>gere jembegadale</i> (servicio)	redonda	plano
<i>mesa</i> (mesa)	plana	redonda
<i>tuigada</i> (silla)	plana	redonda

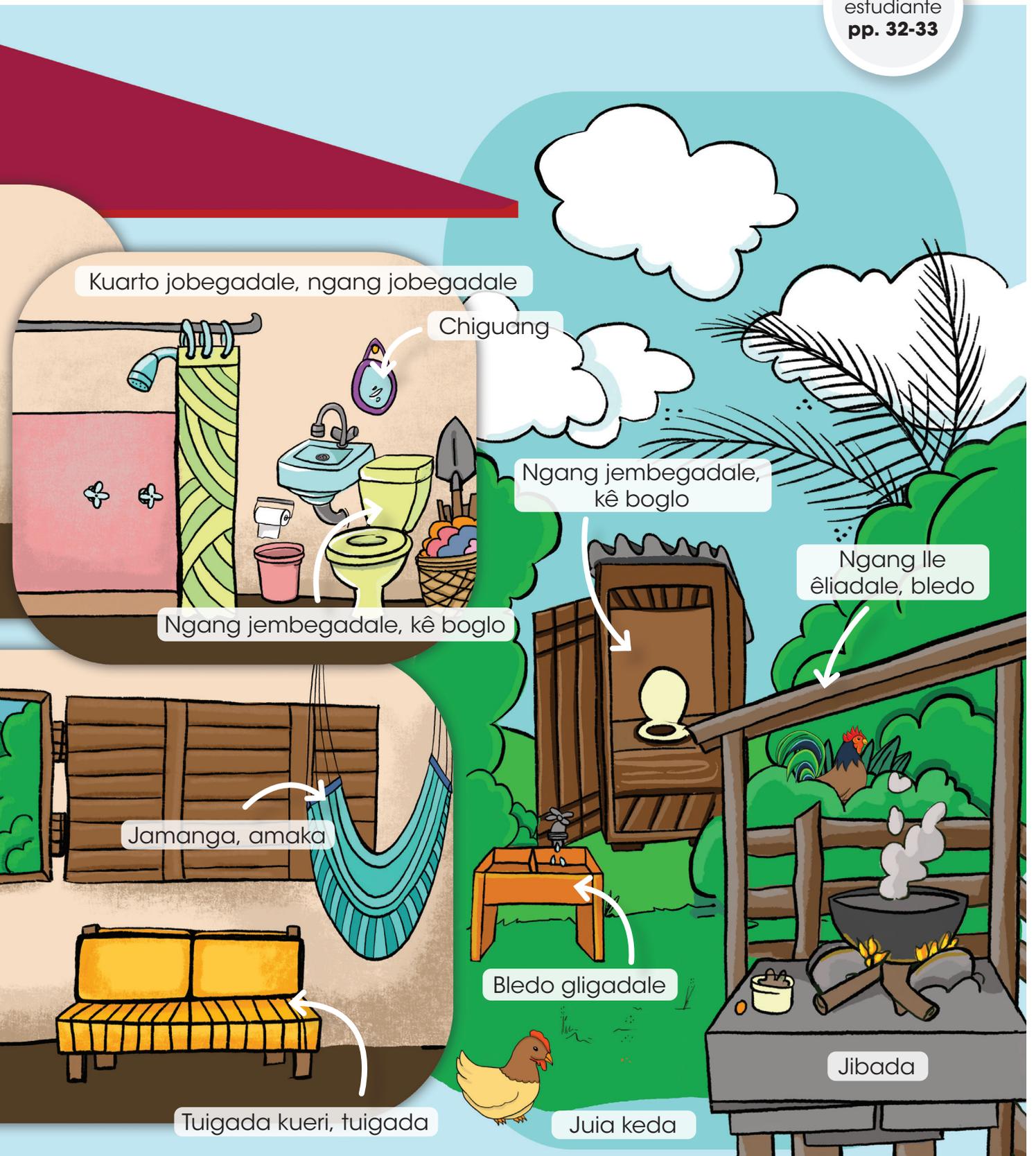
2. Existen varias palabras o frases que en español se traducirían como “patio”, refiriéndose a la parte abierta externa de una casa o lugar. Las palabras *ngang lle eliadale*, *bledo* se refieren a la parte de la casa donde se encuentra el fogón *jibada*, lugar que comunmente le llamaríamos “galerón”. La frase *juia keda* (que literalmente significa “fuera de la casa”) se refiere al patio trasero, donde se siembra y se tienen animales. Además, *juga nigaru jugabe* se utiliza para el patio de al lado o al frente de una casa. También existe el *jubade* que se refiere al patio de la escuela, que son los corredores o patios para que los niños jueguen y corran. Lo que hay que entender es que los *buglés* no manejan los conceptos “cuadrados” de casa, con un frente y un patio. Son ranchos en medio de un terreno y por eso la oposición básica es “dentro” vs “fuera”. Las que se presentan son frases con traducción forzada a las que los informantes acceden por necesidad de los autores del libro, por lo tanto hay tanta disparidad.

Leksiong 1 Mung bege estruktura dige

Juia

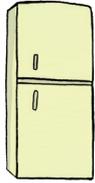


Libro del
estudiante
pp. 32-33



Lle bolole

Números redondos



Repri
Refrigerador



Kuarto jobegadale,
ngang jobegadale
Baño



Jibada
Estufa / Fogón



Ngang jembegadale,
kê boglo
Servicio sanitario



Ngang lle
êliadale, bledo
Galerón



Juia,
ju
Casa



Bledo
gligadale
Pila

Lle kuale

Números planos



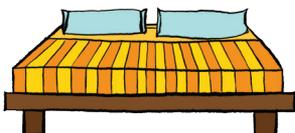
Tuigada,
godoge
Silla



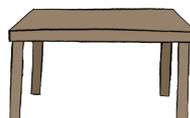
Jamanga,
amaka
Hamaca



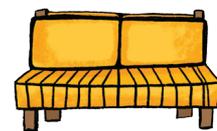
Kuarto,
undegang ngama
Cuarto



Jangua
Cama



Mesa
Mesa



Tuigada keri, tuigada
Sillón

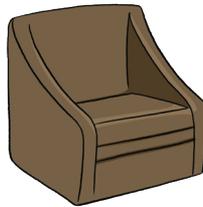
Libro del
estudiante
pp. 34-35

Kiru je degede aling

Adjetivos



Kueri
Grande



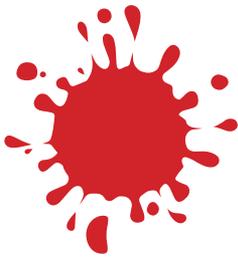
Bedre
Pequeño



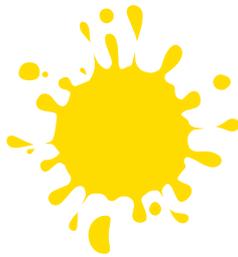
Jige
Alto



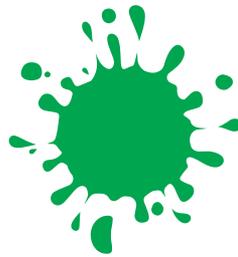
Tamaling
Bajo



Dabe
Rojo



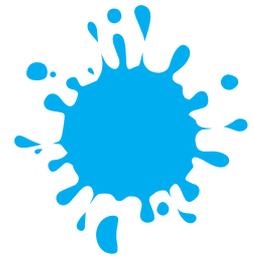
Kerale
Amarillo



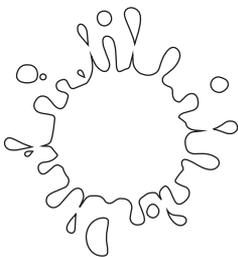
Jlere
Verde



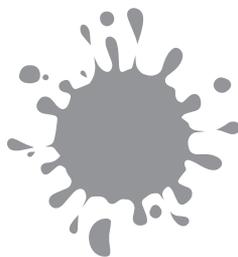
Jlene
Azul



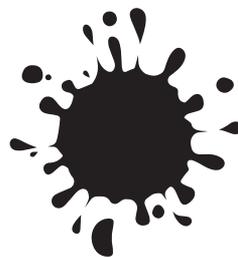
Blole
Celeste



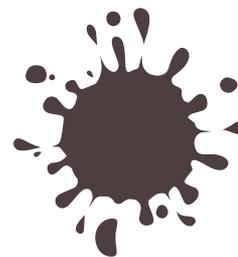
Jusa
Blanco



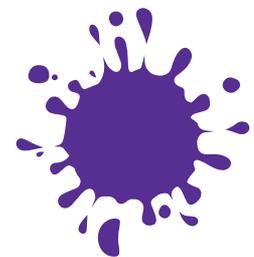
Bajere
Gris



Jere
Negro



Resega
Café



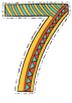
Badibire
Morado

Libro del
estudiante
pp. 36-37

Ngang

Números

Lle kuale Números categoría plana

				
Gadede	Godebu	Gademaing	Gadebaga	Gadetiga
				
Gadeterege	Gadeguge	Gadejaba	Gadeainga	Gadetau

Lle kua Números categoría cuadrada

				
Gade	Gobu	Gamaing	Gabaga	Gatiga
				
Gaterege	Gaguge	Gajaba	Gaainga	Gatau

Kuade, kuobu, kuamaing... Uno, dos, tres...

1

Kuade

2

Kuobu

3

Kuamaing

4

Kuabaga

5

Kuatiga

6

Kuaterege

7

Kuaguge

8

Kuajaba

9

Kuainga

10

Kuatau

Libro del
estudiante
pp. 38-39

Estruktura

Estructura



Jangua gadede klebi cha kuarto no sege. *Mi cuarto tiene una cama.*

Kuarto jobegadale klebi cha juia no sege. *En la casa hay un baño.*

Tuigada godebu klebi jane. *Hay dos sillas.*

Juia sege kuarto klebi gadede. *La casa tiene un cuarto.*

¿Chemang ogle ba tui? ¿Con quién vive usted?

Cha tui cha inua ogle. Yo vivo con mis papás.

¿Chemang tui ba juia sege? ¿Quién vive en su casa?

Cha juia klebi gabade. Yo tengo una casa.

Kuarto ____ klebi cha juia sege. Mi casa tiene ____ cuartos.

Cha juia ____ (kueri/bedre). Mi casa es ____ (grande/pequeña).

¿Chemang tui juia cha no sege? ¿Quién vive en mi casa?

¿Tuigada mangire klebi? ¿Cuántas sillas hay?

¿Juia mangire klebi cha jonang sege? ¿Cuántas casas hay en mi comunidad?

Cha jonang sege juia miane. En mi comunidad hay pocas casas.

Cha jonang sege juia kirale. En mi comunidad hay muchas casas.

Lección 2

Práctica controlada

Objetivo

Comprender y producir textos orales y escritos sobre descripciones de casas de habitación.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Comprensión
auditiva

1. Repase el vocabulario en buglere correspondiente a: *juia* (casa), *kuarto jobegadale* (baño), *jangua* (cama), *tuigada kueri* (sillón), *jlere* (verde), *jlene* (azul), *dabe* (rojo), *blole* (celeste), *resega* (café), *kerale* (amarillo), *kueri* (grande), *bedre* (pequeño).
2. Pida a los niños que dibujen esas palabras en sus cuadernos.
3. Explique a los niños el ejercicio. Asegúrese que ellos entienden las indicaciones.
4. Utilizando las ilustraciones, practique un par de oraciones en la pizarra.
5. Lea una a una las oraciones y dé tiempo a los niños para colorear las ilustraciones.
6. Revise en forma oral el ejercicio. Diga a los niños que indiquen de qué color debieron colorear cada una de las ilustraciones.
7. Haga preguntas sobre los otros adjetivos y cantidades. Repase los números de distintas categorías.

Comprensión
de lectura

1. Repase el abecedario buglere. Muestre a los niños letras, o escribálas en la pizarra, y pregunte sus nombres. Pida palabras ejemplos con cada letra.
2. Repase el vocabulario en buglere correspondiente a: *jibada* (fogón), *mesa* (mesa), *jangua* (cama), *tuigada* (silla), *kuarto* (cuarto), *kuarto jobegadale* (baño), *repi* (refrigeradora), *juia* (casa).
3. Pida a los niños que deletreen cada palabra. Asegúrese que los niños entienden el significado y cómo escribir cada palabra.
4. Lea la historia a los niños. Lea cada oración y haga preguntas para asegurarse que los niños entienden el contenido.
5. Pida a los niños que lean individualmente la historia y que busquen las palabras de la historia en la sopa de letras.
6. Revise individualmente el ejercicio de cada niño.

Ejercicios	Instrucciones para el maestro
Expresión oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. Repase el vocabulario correspondiente a las partes de la casa y a los miembros de la familia. Utilice ilustraciones para hacer oraciones de forma oral. 2. Juegue con los niños: usted dice una oración y ellos levantan la ilustración que corresponde a la ilustración. 3. Escriba las preguntas que vienen en el ejercicio en la pizarra: <i>¿Ba juia kle bane?</i> (¿Dónde es su casa?), <i>¿Kuarto mangire kle-bi?</i> (¿Cuántos cuartos tiene su casa?), <i>¿Ba juia mine?</i> (¿Cómo es su casa?), <i>¿Chemang tui juia cha no sege?</i> (¿Quiénes viven en su casa?). 4. Haga estas preguntas a distintos estudiantes. Monitoree sus respuestas. Escriba respuestas ejemplo en la pizarra. 5. Pida a los niños que practiquen hacer preguntas sobre sus casas y familias de forma oral a otros compañeros. 6. Lea las instrucciones del ejercicio. Asegúrese que los niños entienden qué deben hacer. 7. Pida que hagan el dibujo en el recuadro de sus casas y de los miembros de su familia que viven ahí. 8. Forme a los estudiantes en parejas y pídale que hagan preguntas a sus compañeros. Los niños deben contestar con base en el dibujo que hicieron. 9. Asegúrese que los niños utilicen el vocabulario y las estructuras de forma correcta.
Expresión escrita	<ol style="list-style-type: none"> 1. Haga preguntas a los niños sobre las partes de la casa y los muebles que hay en cada parte. 2. Juego: haga un juego de memoria con palabras y dibujos de las partes de la casa. Pida a los niños que jueguen en parejas. 3. Pida a los niños que vean la ilustración del ejercicio. Dígalos que describan lo que ven en la ilustración. 4. Lea las instrucciones del ejercicio y asegúrese que los niños entiendan el ejercicio. 5. De forma oral, revise que los niños hayan puesto el nombre correcto a cada parte de la casa. Pida a los niños que deletreen las partes de la casa. 6. Dé tiempo a los niños para que escriban oraciones utilizando cada parte de la casa. Luego pida a los niños que voluntariamente escriban sus oraciones en la pizarra y revise la estructura y el vocabulario. 7. Pida a los niños que lean en voz alta las oraciones de sus compañeros.

Leksiong 2 Tabege malandedale



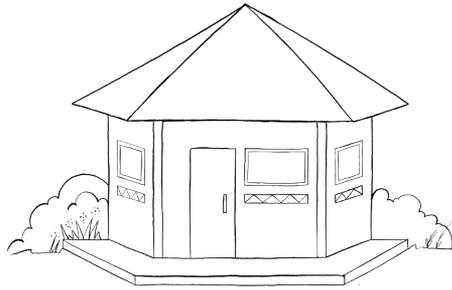
Tabege 1: Kirulluge sege suge. Ejercicio 1: Comprensión auditiva.

Uiangia badege soadanga no degede ogle kare. Coloree la imagen basándose en las instrucciones de su maestro.

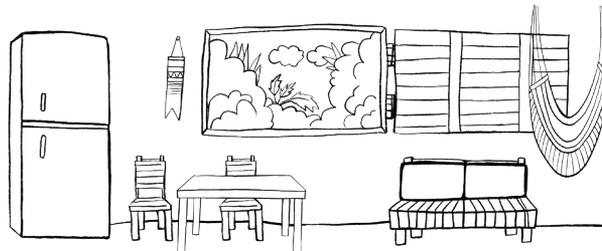
Nota para el maestro:

Lea las siguientes oraciones a los niños para que coloren las imágenes.

1) Cha juia kueri e jlere. Mi casa es grande y verde.

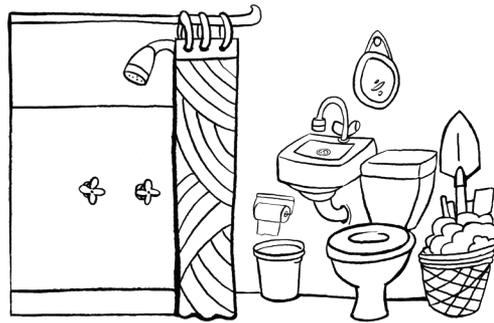


2) Juia gabade klebi cha juia sege. Cha juia sege kerale.
Mi casa tiene una sala grande. La sala es amarilla

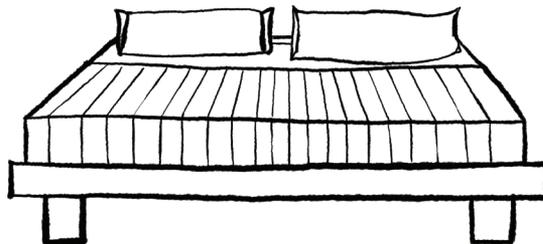


Libro del
estudiante
pp. 40-41

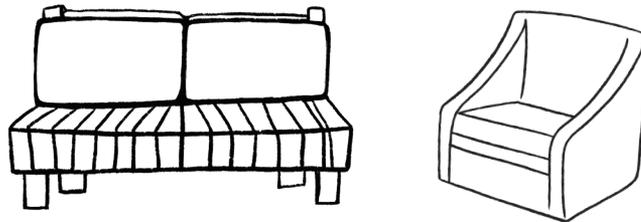
3) Kuarto jobegadale cha no jlene. El baño es azul.



4) Cha janguai kueri e badibire. Mi cama es grande y morada.



- 5) Cha juia sege tuigada kueri godebu. Cha tuigada kueri resega e cha tuigada kueri bedre blole. En mi casa hay dos sillones. El sillón grande es café y el sillón pequeño es celeste.



Libro del
estudiante
pp. 42-43



Tabege 2: Girule sugé. Ejercicio 2: Comprensión de lectura.

Ramong juia no degede. Juia segeru lle julita jinande chadaoagaba sigigua sege. Lea la siguiente descripción de la casa de Ramón. Busque las partes de la casa y los muebles en la sopa de letras.

Juia jai Ramong no. Ramong juia kueri. Juia jlene. Juia Ramong no dige cuarto klebi gademaing; cuarto jobegadale gabade kare. Cuarto jobegadale jlene. Cuarto sege jangua kle gadede e tuigada klebi godebu. Ngang lle êliadale sege mesa klebi gadede e jibada gadede. Repri klebi gabade kare. Esta es la casa de Ramón. La casa de Ramón es grande. La casa es de color azul. En la casa de Ramón hay tres cuartos y un baño. El baño es de color azul. En el cuarto hay una cama y dos sillas. En el patio hay una mesa y un fogón. También hay una refrigeradora.

Kiru Palabras: **juia sege** sala, **jibada** fogón, **mesa** mesa, **jangua** cama, **tuigada** silla, **kuarto** cuarto, **repri** refrigeradora, **juia** casa, **kuarto jobegadale** baño

J	K	N	K	U	A	R	T	O	J	K
U	U	M	Ê	R	A	O	B	X	A	U
I	J	I	B	A	D	A	U	O	N	A
A	L	G	O	A	T	D	F	N	G	R
M	R	L	P	D	N	T	U	U	U	T
G	A	K	L	I	E	J	G	R	A	O
L	Q	D	O	E	S	K	N	E	L	J
J	U	I	A	S	E	G	E	P	D	O
G	E	R	E	J	E	M	B	R	F	B
T	U	I	G	A	D	A	T	I	A	E
I	G	E	A	R	I	A	O	G	K	G
K	M	K	S	M	E	S	A	K	I	A
J	A	N	I	H	E	R	C	A	S	D
E	M	A	O	L	I	U	E	I	M	A
S	L	N	S	N	A	S	G	M	A	L
D	U	L	C	W	N	A	P	O	J	E



Tabege 3: Bleda. Ejercicio 3: Expresión oral.

Uiangia juia ba no ogle sribade. Ngang ka juia ba no kle je dege. Kuang bidiga juia ba no tui sege je bakare sribade. Sribire ogle kare gidi bakare suade ba bidiga ke gidi che emaña kiru je gangme. Gidi kiru je emaña gangme che emaña ke.

Haga un dibujo de su casa. Escriba el nombre del lugar donde se encuentra su casa. Dibuje a los miembros de su familia que viven en su casa. En parejas, enseñe su dibujo a su compañero y conteste las preguntas que su compañero le hace. Luego haga usted las mismas preguntas a su compañero basándose en el dibujo de él.

Donande Preguntas

- 1) ¿Ba juia kle bane?
¿Dónde es su casa?
- 2) ¿Kuarto mangire klebi?
¿Cuántos cuartos tiene su casa?
- 3) ¿Ba juia mine?
¿Cómo es su casa?
- 4) ¿Chemang tui juia ba no sege?
¿Quienes viven en su casa?

Libro del
estudiante
pp.44-45



Mine: Ejemplo

Girogro A: ¿Ba kle mine Maria? ¿Juia ba no mine?

Estudiante A: Hola, María, ¿cómo está? ¿Cómo es su casa?

Girogro B: Juia cha no kueri, jlere. ¿Juia ba no mine?

Estudiante B: Mi casa es grande y verde, ¿y su casa?

Girogro A: Juia cha no bedre, resega. ¿Chemang tui juia cha no sege?

Estudiante A: Mi casa es pequeña y café. ¿Quién vive en su casa?

Girogro B: Cha chibia, cha inua, cha soliang sidre cha kare tui juia cha no sege.

Estudiante B: En mi casa vive mi mamá, mi papá, mi abuela y yo.

Uiangia

Dibujo

A large, empty rectangular area with a dashed purple border, intended for drawing. The area is centered on the page and occupies most of the lower half of the page.

**Tabege 4: Chadadege.** Ejercicio 4: Expresión escrita.

Kuarto je dege monande kiru je sigigua sege. Orasiong dege kuarto gabade gabade dige. Escriba el nombre de cada parte de la casa con las palabras en la caja. Haga una oración con cada parte de la casa.

Kiru sigigua

Kuarto jobegadale
Juga nigaru jubade
Kuarto

Libro del
estudiante
p. 46

**Caja
de palabras**

Baño
Patio
Cuarto



1) _____

2) _____

3) _____

Práctica libre

Lección 3

Objetivo

Utilizar el vocabulario y las estructuras de la unidad para comprender textos escritos y orales y expresarse sobre ellos de forma escrita y oral.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Comprensión
auditiva y
expresión oral

1. Repase con los estudiantes el vocabulario de la familia y el de la unidad en general. Utilice las ilustraciones y pida a los niños que escriban las palabras de las ilustraciones que usted muestra.
2. Repase los números de categoría humanos. Haga grupos de estudiantes y pida a otros que digan cuántos hay.
3. Pida a los niños que cuenten grupos de estudiantes en forma oral.
4. Pida a los niños que vean las ilustraciones del ejercicio. Haga preguntas sobre los dibujos de la familia de Gustavo y la de Andrea.
5. Pida a los niños escuchar con atención las historias sobre Andrea y Gustavo. Conforme las va leyendo, escriba palabras claves en la pizarra debajo de cada nombre. Por ejemplos debajo de Gustavo puede anotar: *Kiabdo, juia kueri, gabobu, muire, Laura, Kristina, bigida*. Y en la de Andrea puede anotar: *Andrea, kuiede, Jaime, badadaiadre, tadege bugle, gabaguge*.
6. Una vez que haya leído las dos historias y anotado las palabras claves en la pizarra, haga las preguntas orales a los niños.
7. Asegúrese que los niños entiendan la pregunta y contesten diciendo "sí" o "no". Si la respuesta es "no", haga otras preguntas para buscar la información correcta.
8. Haga esto con las dos historias. Pida a los niños que se hagan preguntas entre sí sobre las historias.
9. Escriba en la pizarra las preguntas y pida a los niños que las contesten en forma oral.

Comprensión
de lectura
y expresión
escrita.

1. Repase las historias sobre Gustavo y Andrea. Haga preguntas de forma oral a los estudiantes para ver qué recuerdan sobre las historias. Repase el vocabulario necesario.
2. Lea las instrucciones del ejercicio y asegúrese que los niños entiendan qué deben hacer.
3. Deje a los niños trabajar en forma individual leyendo nuevamente las historias y contestando de forma escrita las preguntas. Atienda las dudas individualmente.
4. Al finalizar, revise una por una las respuestas de los niños. Asegúrese que los niños escriban de forma correcta las palabras y las estructuras.
5. Pida a los niños escribir en la pizarra las palabras en las que tengan errores. Pida a toda la clase deletrear juntos esas palabras.
6. Haga una práctica de escritura en los cuadernos para repasar las palabras y las estructuras que presentan mayor dificultad.

Leksiong 3 Tabege gabai



Tabege 1: Kirulluge gidi bledale. Ejercicio 1: Comprensión auditiva y expresión oral.

Kiru gadebu Andrea Gustavo bidiga no girule degede. Kiru gangme ba soadanga ke. Lea las descripciones de la familia de Andrea y Gustavo y conteste las pregunta.

Gustavo bidiga

Familia de Gustavo

Libro del
estudiante
p. 47



Gustavo bidiga kueri gidi tui Kiabdo. Che mandre tui juia kueri sege. Cuarto klebi godebu juia sege. Gustavo jia kuiong, muire no kuiede. Jiadre che emaña no ka Laura, Kristina. Gustavo bidiga bugle. Gustavo bidiga bledale buglere. La familia de Gustavo es grande y vive en Kiabdo. Ellos viven en una casa grande. La casa tiene dos cuartos. Gustavo tiene dos hijas y una esposa. Ellas se llaman Laura y Cristina. La familia de Gustavo es una familia buglé. La familia de Gustavo habla buglere.

Andrea je soliang. Andrea kirua klebi kuiede gidi jia klebi kuiong. Andrea bidiga kueri. Jaime je kirua Andrea no; Kata, Rosio je jiadre Andrea no. Juan, Marsela je badadaiadre Andrea no. Juan je kirua Jaime no. Marsela je jia Kata no. Andrea badadaiadre mung tadege bugle dige. Andrea juia kueri, dabe. Andrea juia tuigada klebi gadeguge. Andrea es una abuela. Andrea tiene un hijo y dos hijas. La familia de Andrea es grande. Jaime es el hijo de Andrea y las hijas son Cata y Rocío. Los nietos de Andrea son Juan y Marcela. Juan es el hijo de Jaime. Marcela es la hija de Cata. Los nietos de Andrea aprenden a hablar buglere. La casa de Andrea es grande y roja. La casa de Andrea tiene siete sillars.

Andrea bidiga

Familia de Andrea



Donande Preguntas

- 1) ¿Kuang ede ngeru ka mine? ¿Cómo se llama el primer personaje?
Ka Gustavo. Se llama Gustavo.
- 2) ¿Gustabo juia bedre? ¿Es la casa de Gustavo pequeña?
Ming, juia kueri. No, es grande.
- 3) ¿Gustabo jia kuiong, muire no kuiede? ¿Tiene Gustavo dos hijas y una esposa?
Jing, Gustavo jiang kuiong, muire no kuiede. Sí, él tiene dos hijas y una esposa.
- 4) ¿Gustabo jia ka Rebeka? ¿Una hija de Gustavo se llama Rebeca?
Ming, jiadre che emaña no ka Laura, Kristina. No, las hijas se llaman Laura y Cristina.
- 5) ¿Kiru gadobu je Andrea? ¿La segunda historia es sobre Andrea?
Jing, Andrea kiru. Sí, eso sobre Andrea.
- 6) ¿Andrea jia kuiede, kirua kuiede? ¿Tiene Andrea una hija y un hijo?
Ming, Andrea kirua klebi kuiede gidi jiang klebi kuiong. No, ella tiene un hijo y dos hijas.
- 7) ¿Andrea bidiga kueri? ¿Es la familia de Andrea grande?
Jing, Andrea bidiga kueri. Sí, es grande.
- 8) ¿Andrea kirua ka Gustavo? ¿El hijo de Andrea se llama Gustavo?
Ming, ka Jaime. No, se llama Jaime.
- 9) ¿Andrea badadaia mung tadege bugle dige? ¿Los nietos de Andrea están aprendiendo buglere?
Jing, Andrea kirua jia mung tadege bugle dige. Sí, los hijos de Andrea están aprendiendo buglere.

Libro del
estudiante
pp. 48-49



Tabege 2: Girule sugé gidi chadadege. Ejercicio 2: Comprensión de lectura y expresión escrita.

Kiru je Andrea Gustavo bidiga no girule gidi kiru kuang ede ede no gangme. Orasiong dege talinke. Con base en la descripción de la familia de Andrea y Gustavo, conteste las preguntas sobre cada persona. Escriba oraciones completas.

- 1) ¿Gustabo bidiga tui bane? ¿Dónde vive la familia de Gustavo?

Gustabo bidiga tui Kiabado. La familia de Gustavo vive en Kiabdo. _____

- 2) ¿Gustabo bidiga mine? ¿Cómo es la familia de Gustavo?
Gustabo bidiga kueri. La familia de gustavo es grande.
- 3) ¿Gustabo jiadre ka mine? ¿Cómo se llaman las hijas de Gustavo?
Jiadre che emaña no ka Laura, Kristina. Las hijas de Gustavo se llaman Laura y Cristina.
- 4) ¿Llema kibigua gidi Gustavo bidiga bledale? ¿Qué lengua habla la familia de Gustavo?
Gustabo bidiga bledale buglere. La familia de Gustavo habla buglere.
-
- 1) ¿Andrea je soliang? ¿Es Andrea una abuela?
Jing, che emaña soliang. Sí, ella es una abuela.
- 2) ¿Andrea badadaia mangire? ¿Cuántos nietos tiene Andrea?
Andrea badadaia kuiong. Andrea tiene dos nietos.
- 3) ¿Andrea kirua ka mine? ¿Cómo se llama el hijo de Andrea?
Andrea kirua ka Jaime. El hijo de Andrea se llama Jaime.
- 4) ¿Andrea badadaiadre llema dige mung tadege? ¿Qué aprenden los nietos de Andrea? Andrea badadaia mung tadege bugle dige.
Los nietos aprenden a hablar buglere.
- 5) ¿Andrea juia sege tuigada klebi mangire? ¿Cuántas sillas tiene la casa de Andrea?
Andrea juia tuigada klebi gadeguge. La casa de Andrea tiene siete sillas.
- 6) ¿Andrea juia mine? ¿Cómo es la casa de Andrea?
Andrea juia kueri, dabe. La casa de Andrea es grande y roja.

Evaluación de la unidad

Lección 4

Objetivo	
<p>Evaluar la comprensión y aprendizaje de las estructuras y vocabulario que obtuvieron los niños.</p>	
Ejercicios	Instrucciones para el maestro
Producción escrita	<ol style="list-style-type: none"> Utilice ilustraciones para escribir en la pizarra un modelo del texto que deben producir los estudiantes. El texto debe contener el nombre de la persona, el lugar donde vive, la edad, la familia con la que vive, la descripción la casa, y los muebles que hay en las partes de la casa. Lea el texto con los niños. Haga preguntas para asegurarse que los niños entienden el texto. Dibuje en la pizarra una caja y pegue las palabras que aparecen en la caja del ejercicio 1. Pegue las oraciones con espacios en blanco en la pizarra. Pida a un niño que complete las oraciones pegando las palabras de la caja en los espacios en blanco de las oraciones. Lea las instrucciones a los niños. Asegúrese que los niños entiendan el ejercicio. Pida a los niños que completen el ejercicio. Monitoree la producción escrita de los niños. Escriba oraciones ejemplo en la pizarra. Revise los ejercicios de cada niño por separado.
Producción oral	<ol style="list-style-type: none"> Pida a los niños que hagan el dibujo sobre la historia de Roberto o de Joel en sus cuadernos. Practique con los estudiantes hacer oraciones sobre las familias de Roberto y Joel. Cuando los niños hayan entendido bien las oraciones y el texto del ejercicio anterior, forme a los estudiantes en parejas. Pida a cada pareja que dibujen la familia de Roberto o de Joel en un papel grande. Pida a los niños que pasen al frente, muestren sus dibujos y digan la historia de la familia que dibujaron. Haga preguntas a los niños para asegurarse que comprenden de forma auditiva el texto. Pida los niños que hagan preguntas a sus compañeros sobre los dibujos. Modifique el ejercicio solicitando a los niños que agreguen más elementos al dibujo y por lo tanto más oraciones a las historias. Este ejercicio puede ser utilizado como trabajo extraclase para una presentación oral.

Leksiong 4 Gadede bege talinke



Tabege 1: Chadadege. Ejercicio 1: Producción escrita.

Kiru bege talinke; uiangia kuiede bue kiru kuiede kuiede dige; kiru kle sigigua tingle sege je bue. Complete la historia con las palabras en la caja de la derecha. Haga un dibujo para cada historia.

Cha ka Roberto. Yo me llamo Roberto.

Cha juia bedre. Mi casa es pequeña.

Kuarto godebu klebi juia cha no sege. Mi casa tiene dos cuartos.

Juia cha no kle Kasona. Mi casa está en Kasona.

Roberto
Bedre
Pequeña
Juia
Casa
Kuarto godebu
Dos cuartos

Uiangia 1

Dibujo 1

Libro del
estudiante
pp. 50-51

Je Joel. Él es Joel. Joel tui San Vito. Joel vive en San Vito.
Joel juia _____ **kueri** _____. Joel tiene una casa grande. Joel
tui muire ogle kirua _____ **kuiong** _____. Joel vive con
su esposa y dos hijos. Muire Joel no ka _____ **Elena** _____.
La esposa de Joel se llama Elena. Kirua Joel no ka Marbin e
_____ **Beto** _____. Los hijos de Joel se llaman Marvin y Beto.
Sribire _____ **juia sege** _____ nu Elena aling. A Elena le gusta
trabajar en la sala. Kolare _____ **juga nigaru jubade** _____ sege nu Joel
aling. A Joel le gusta jugar en el patio. Lle ngleng bidiga
je no. Esta familia tiene muchos animales. _____ **Chunu** _____
klebi Beto no. Beto tiene un chanco. Chunu no
_____ **bedre** _____ _____ **jere** _____. El chanco es pequeño
y negro.

Kueri
Grande
Elena

Beto

Juia sege
Sala

Chunu
Chancho

Bedre
Pequeño

Jere
Negro

Kuiong
Dos

Juga nigaru jubade
Patio

Uiangia 2

Dibujo 2

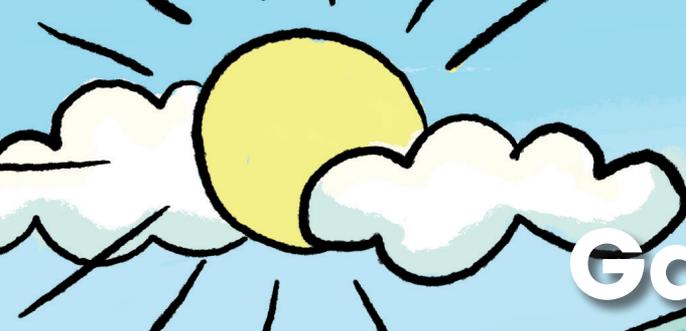
**Tabege 2: Bleda.** Ejercicio 2: Producción oral.

Uiangia Joel bidiga no suade ba gademalang gidi maestra ke. Kiru Roberto bidiga no je kiru Joel no degede. Kiru gangme ba soadanga ke. Presente a sus compañeros y maestro el dibujo de la familia de Roberto o el dibujo de la familia de Joel. Diga la historia de la familia de Joel o de Roberto. Conteste las preguntas que el maestro le dice.

Donande Preguntas

- 1) ¿Juia bane? ¿Dónde está la casa?
- 2) ¿Chemang tui juia sege? ¿Quién vive en la casa?
- 3) ¿Juia mine? ¿Cómo es la casa?
- 4) ¿Lle klebi juia sege? ¿Hay animales en la casa?
- 5) ¿Llema bua nu Joel aling? ¿Qué le gusta hacer a Joel?
- 6) ¿Lle bai Beto no? ¿Cuáles animales tiene Beto?
- 7) ¿Chunu Beto no mine? ¿Cómo es el chancho de Beto?

Libro del
estudiante
p. 52



Gadede

Kuela
cha no



Unidad 3: Mi escuela

Unidad 3

Mi escuela

Objetivos

Aprender las estructuras y vocabulario necesarios para hablar sobre la escuela.



Presentación de la temática y la estructura

Lección 1

Objetivo

Introducir y ejemplificar las estructuras que se van a estudiar durante la unidad.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Presentación de la estructura

- Haga un recorrido por la escuela con los niños. Haga preguntas sobre cosas que ven.
- Pida a los niños que vayan construyendo una lista de objetos y lugares que hay en la escuela.
- Cuando regrese al aula, haga una lista de vocabulario en la pizarra tomando en cuenta las cosas que anotaron los niños en el recorrido.
- Incluya el siguiente vocabulario en la lista: *kuarto tadegedale* (aula), *bli juia* (comedor), *jubade* (patio), *gedege juia* (laboratorio); y útiles escolares: *borador* (borrador), *chadaguara* (cuaderno), *lapis* (lápiz), *chadaguara* (libro); y mobiliario: *pisara* (pizarra), *mesa* (mesa), *tuigada* (silla).
- Pida a los niños que observen las ilustraciones en la presentación de la unidad y que indiquen cómo se llaman las cosas utilizando las palabras de la pizarra.
- Juego: asocie de ilustraciones con vocabulario. Puede utilizar varias ilustraciones del mismo objeto; por ejemplo: una silla y tres sillas; un cuaderno rojo y un cuaderno verde; dos pizarras y cinco pizarras. Es importante que los niños asocien los números y los adjetivos a los objetos.
- Repase los números de la categoría redonda y los de la categoría bulto. Pida a los niños que escriban e ilustren los números de esas categorías del 1 al 10 en sus cuadernos.
- Escriba preguntas en la pizarra: *¿Chadaguara mangire kle mesa gidi?* (¿Cuántos libros hay en la mesa?) *¿Pisara mangire?* (¿Cuántas pizarras hay?) *¿Pisara je ba mine?* (¿De qué color es la pizarra?), y pídale que las contesten en forma oral.
- Pida a los niños que hagan preguntas a sus compañeros sobre los objetos que hay vieron en la escuela cuando fueron a caminar con el maestro.
- Asegúrese que los niños pronuncien el vocabulario correctamente.
- Pida a los niños que ilustren los útiles escolares que ellos anotaron en su lista y que escriban la palabra a la par.
- Pida que deletreen las palabras en forma oral.

Nota para el maestro:

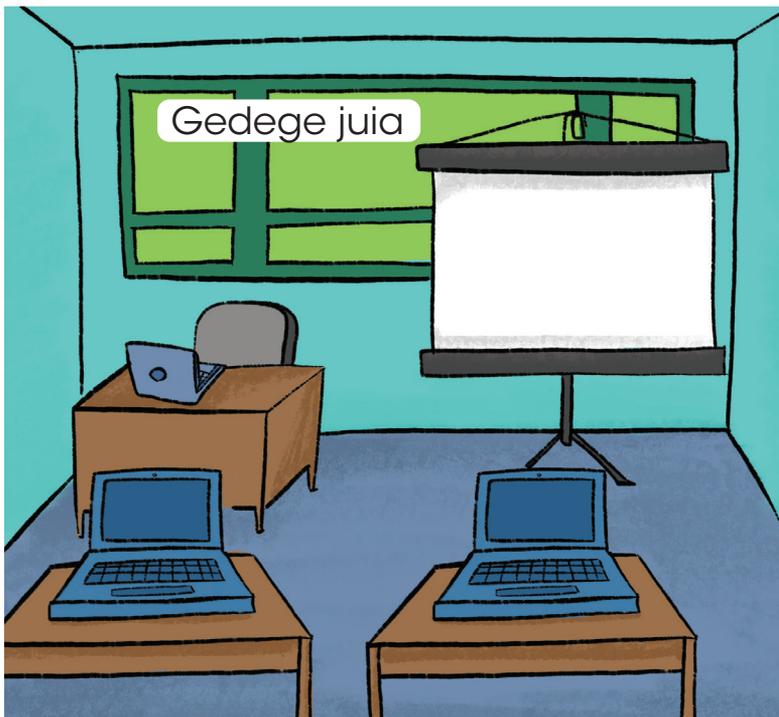
En el contexto de decaimiento de las lenguas es común encontrar variación y reducción morfológica en diversos paradigmas. El buglere no es la excepción; en lo relacionado a los clasificadores numerales, las generaciones jóvenes tienden a generalizar clases, lo cual trae como resultado que algunos objetos (marcados con un asterisco*) sean asignados o contados como pertenecientes a una clase diferente a la que le asignan los hablantes mayores.

En el siguiente cuadro se puede ver a qué otra(s) categoría(s) numeral pueden pertenecer. Es decisión del maestro decidir cuál categoría utilizará. Sin embargo, es importante que su decisión sea consecuente y clara para los estudiantes. Además, se presenta abajo los números de las categorías plana y cuadrada, hasta ahora no vistos en esta colección de libros.

Palabra/objeto	Categoría numeral utilizada en el libro	Otra(s) categoría(s) numerales que se pueden utilizar
<i>pisara</i> (pizarra)	bulto	redondo
<i>borador</i> (borrador)	bulto	redondo
<i>mesa</i> (mesa)	plana	redonda
<i>chadaguara</i> (libro, hoja)	bulto	cuadrada
<i>tisa</i> (tiza)	larga	redondo
<i>lapis</i> (lápiz)	larga	redondo
<i>lapisero</i> (lapicero)	larga	redondo
<i>jamanga</i> (hamaca)	larga	redondo
<i>tuigada</i> (silla)	plana	larga

Leksiong 1 Mung bege estruktura dige

Kuarto kuela cha no. Partes de mi escuela.



Libro del
estudiante
pp. 54-55



Kuela, ju mungtadeganga



Bli juia, komedor



Kuarto jobegadale,
ngang jobegadale

Libro del
estudiante
pp. 56-57

Kuang dale

Números humanos



Girogro
Niño / Estudiante



Direktor
Director

Lle kuale

Números planos



Kuela,
ju mungtadeganga
Escuela



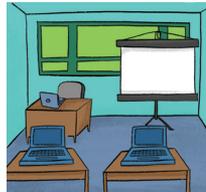
Kuarto jobegadale,
ngang jobegadale
Baño



Bli juia,
komedor
Comedor



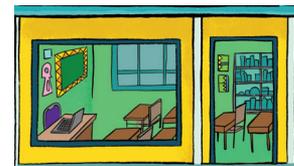
Jubade
Patio



Gedege juia
Laboratorio

Lle bolole

Números redondos



Kuarto tadededale,
aula
Aula

Lle mung tadegadale

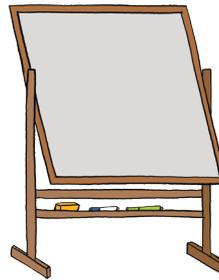
Útiles escolares

Lle gede

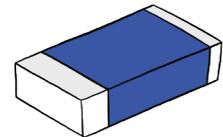
Clase bulto



Chadaguara*
Libro, cuaderno,
hoja de papel



Pisara*
Pizarra



Borador*
Borrador

Lle bolole

Clase redonda



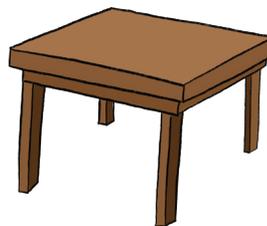
Komputadora
Computadora



Gede, bulto
Bulto

Lle kuale

Números planos



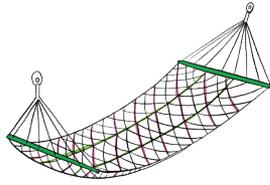
Mesa*
Mesa



Tuigada, godoge
Silla

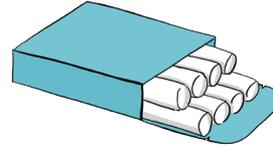
Lle jige

Clase larga

Libro del
estudiante
p. 58

Jamanga, amaka

Hamaca



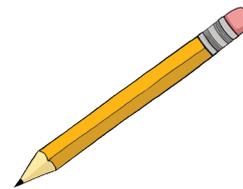
Tisa, chadadega

Tiza



Lapisero

Lapicero



Lapis

Lápiz

Estruktura

Estructura

¿Chadaguara mangire
kle mesa gidi?

¿Cuántos libros hay en la mesa?

Chadaguara kle mesa
gidi gademaing.

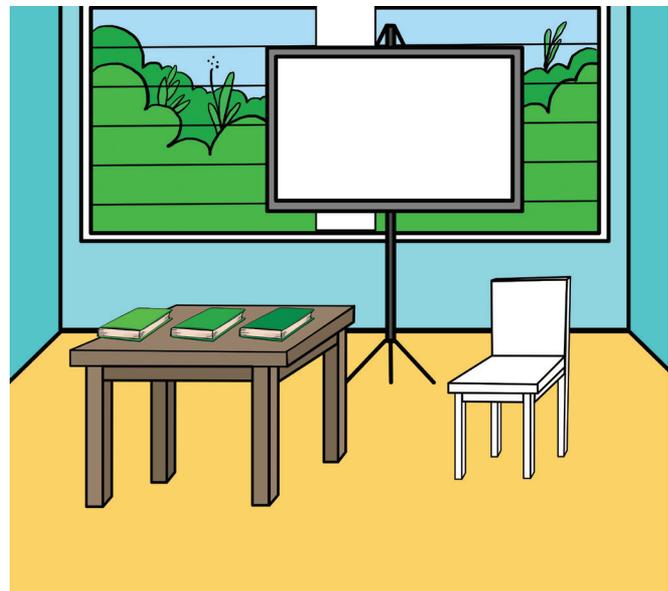
En la mesa hay tres libros.

Kuela cha no kuarto
tadededale gabaterege.

Mi escuela tiene seis aulas.

Tuigada je jusa.

La silla es blanca.



Lle gede Números clase bulto

 Gadede	 Gadebu	 Gademaing	 Gadebaga	 Gadetiga
 Gadeterege	 Gadeguge	 Gadejaba	 Gadeainga	 Gadetau

Lle jige Números largos

 Gadade	 Gadobu	 Gadamaing	 Gadabaga	 Gadatiga
 Gadaterge	 Gadaguge	 Gadajaba	 Gadaainga	 Gadatau

Lección 2

Práctica controlada

Objetivo

Comprender y producir textos orales y escritos sobre descripciones de la escuela.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Comprensión
auditiva

1. Repase el vocabulario en buglere: *kuela* (escuela), *kuarto tadegedale* (aula), *soadanga* (maestra), *girogro* (niños), *mesa* (mesa), *jubade* (patio), *kirale* (muchos), *gademaing* (tres), *kuiabaga* (cuatro), y todo el necesario para comprender la historia.
2. Lea en voz alta la historia a los niños y haga preguntas para evaluar su comprensión.
3. Si los niños no entienden o contestan incorrectamente, repita la oración de la historia y haga nuevamente la pregunta.
4. Si los niños aún no pueden contestar correctamente, utilice ilustraciones o señale las partes del aula o la escuela para que los niños puedan entender. No traduzca al español. Puede escribir algunas palabras u oraciones en la pizarra.
5. Pida a los niños que observen la ilustración del libro. Pídales que digan qué hay en la ilustración.
6. Pida a los niños que cuenten los objetos en la ilustración tales como niños, maestra, ventanas, aulas, bolas. Asegúrese que los números son utilizados en las categorías correctas.
7. Lea despacio nuevamente la historia. Vaya oración por oración y pida a los niños que coloreen cada objeto según la historia según usted lee.
8. Asegúrese que los niños coloreen correctamente y la cantidad de objetos de acuerdo según lo indica la historia.
9. Modifique este ejercicio agregando más objetos a la escuela. Dé instrucciones claras con adjetivos y cantidades.
10. Pida a los niños que trabajen en parejas. Dé una hoja de papel a cada niño y pida que den instrucciones a su compañero para dibujar. Por ejemplo: "en la escuela hay una maestra grande"; entonces el niño debe dibujar una maestra grande. "En la mesa hay un libro rojo y un lápiz azul". Indique a los niños repetir las oraciones si su compañero no hace o colorea el dibujo correctamente.
11. Pida a una pareja de niños que pasen al frente. Un niño dice una oración y el otro muestra el dibujo que hizo. Pida a la clase que indique si el dibujo está bueno o no.
12. Revise el trabajo de varias parejas escribiendo las oraciones en la pizarra. Luego pida a otros niños que pasen a ilustrarlas en la pizarra.
13. Asegúrese que los niños utilicen los números correctos. Repase las categorías numerales de ser necesario.

Comprensión
de lectura

1. Muestre a los niños objetos reales de la clase. Haga preguntas al respecto.
2. Pida a los niños que den indicaciones orales a sus compañeros tales como "tome en su mano dos lápices".
3. Juego: divida la clase en grupos y jueguen a deletrear palabras. Tome un objeto en su mano y pida al grupo 1 que lo deletree; por ejemplo: *borador* el niño debe deletrearlo: *B-O-R-A-D-O-R*. Dé un punto al grupo que deletree correctamente la palabra.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

4. Lea las instrucciones del ejercicio. Haga un asocie prueba para asegurarse que los niños entienden bien lo que deben hacer.
5. Dé tiempo a los niños para que completen el ejercicio.
6. Revise individualmente las respuestas de los niños. Corrija en forma oral y grupal los errores que se hayan presentado.
7. Haga lo mismo con el ejercicio de asocie de oraciones.
8. A la hora de revisarlo, pida a los niños que lean las oraciones e indiquen con su dedo cual es la ilustración correspondiente.
9. Amplíe el ejercicio escribiendo más oraciones en la pizarra y pidiendo a los niños que las transcriban e ilustren en sus cuadernos. Utilice vocabulario de números y adjetivos.

Expresión oral

1. Muestre a los estudiantes la ilustración del ejercicio 3.
2. Pregunte a los niños que ven ahí.
3. Tome ilustraciones de útiles escolares y péguelas en la ilustración. Nuevamente pregunte a los niños qué objetos ven en la escuela.
4. Escriba en la pizarra las oraciones que los niños digan. Por ejemplo: "En la escuela hay dos sillas".
5. Explique a los estudiantes el ejercicio. El ejercicio se debe realizar en parejas. Consiste en que cada niño va a leer las oraciones de una columna y su compañero tiene que dibujar en la ilustración vacía de la escuela lo que el niño dice en las oraciones.
6. Divida el grupo en dos partes. El primer grupo es el grupo 1 y el otro el grupo 2. Pida a cada niño del grupo 1 trabajar con uno del grupo 2.
7. El niño del grupo 1 debe leer a su compañero las oraciones en el cuadro que dice *Girogro 1*; su compañero debe dibujar lo que las oraciones que escucha indican.
8. Después se intercambian roles y el niño 2 lee las oraciones bajo el cuadro "Girogro 2" y su compañero dibuja los elementos que escucha de su compañero.
9. Cuando ambos grupos hayan terminado, haga preguntas sobre qué debe dibujar un grupo y el otro. Asegúrese que los niños notan la diferencia entre los dibujos del grupo 1 y del grupo 2.
10. Puede revisar las instrucciones de ambos grupos ilustrando en la pizarra todas las oraciones.

Expresión escrita

1. Pida a los niños que observen las ilustraciones del ejercicio. Pídales que describan lo que ven.
2. Dé tiempo a los niños para que completen la oración que está debajo de cada ilustración (la que no tiene número).
3. Revise el significado y pronunciación de las palabras de la caja. Utilice las palabras y péguelas en la pizarra.
4. Pida a un niño que haga una oración de forma oral utilizando una palabra de las que usted pegó en la pizarra. Anote la oración que el niño dice. Haga las correcciones necesarias.
5. Pida a los niños que escriban más oraciones utilizando las palabras de la caja y describiendo las ilustraciones en los espacios enumerados que están después de cada ilustración.
6. Luego pida a los niños que voluntariamente escriban sus oraciones en la pizarra y revíselas en cuanto a contenidos y estructura.
7. Pida a los niños que lean en voz alta las oraciones de sus compañeros.

Leksiong 2 Tabege malandedale



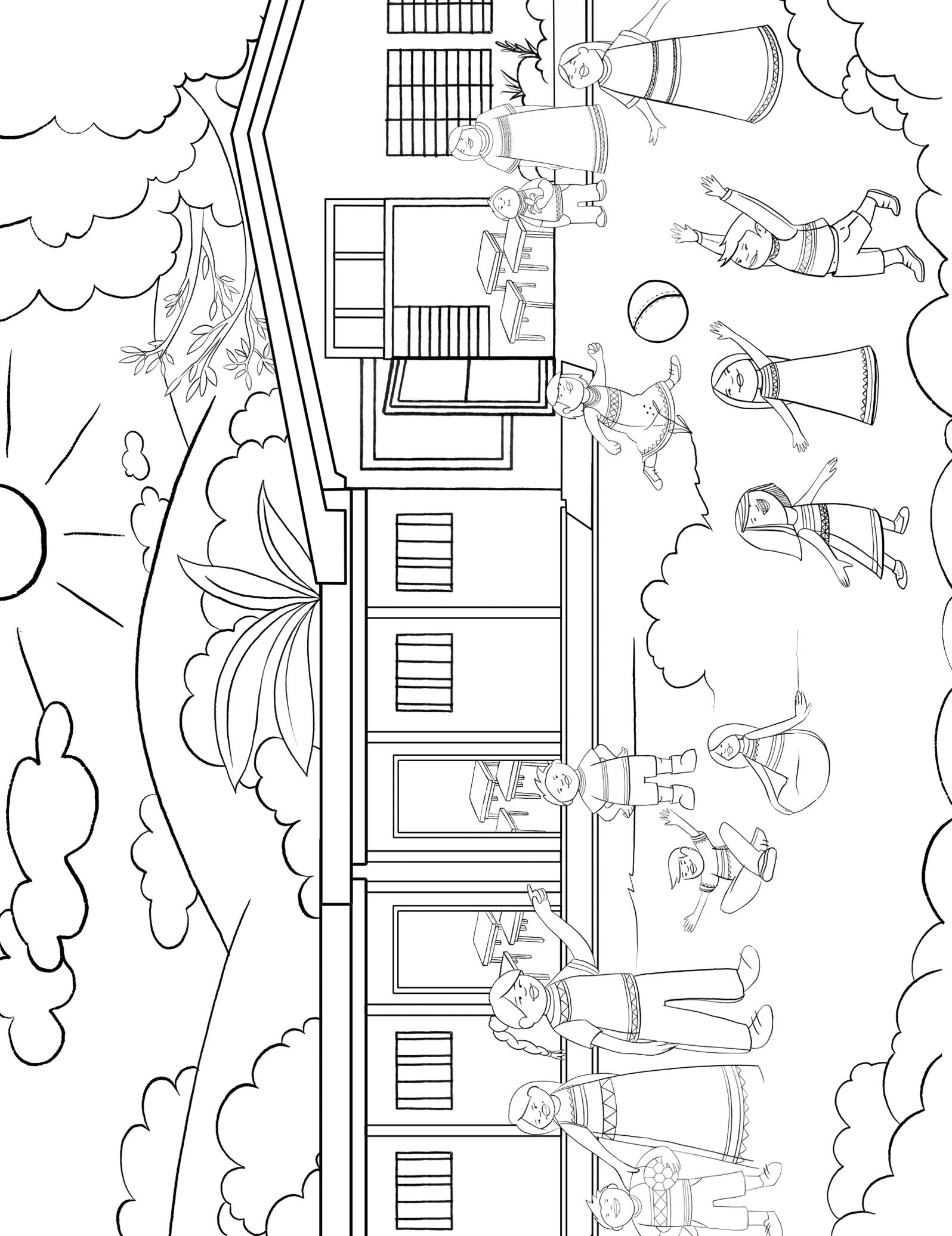
Tabege 1: Kirulluge sege suge. Ejercicio 1: Comprensión auditiva.

Kiru je kuela cha no dige kirulluge. Kiru tadege soadanga ogle. Kuela uiangia chadadege kiru dige. Escuche la siguiente historia sobre mi escuela. Estudie la historia con el maestro. Coloree el dibujo de la escuela con base en la historia.

Libro del
estudiante
pp. 60-61

Kuela cha no kle Kasona. Kuela blole. Cuarto tadegedale gabamaing klebi kuela cha no sege. Cuarto tadegedale gabade jlene, cuarto tadegedale gabade kerale, cuarto tadegedale gabade dabe. Girogro kirale klebi kuela cha no sege. Soadanga klebi kuiabaga kuela cha no sege. Cuarto tadegedale sege mesa klebi kirale. Mesa jlere. Jubade tuigada miane.

Mi escuela está en Kasona. Mi escuela es celeste. Mi escuela tiene tres aulas: un aula es azul, otra es amarilla y la otra es roja. En mi escuela hay muchos niños. En mi escuela hay cuatro maestras. En el aula hay muchas mesas. Las mesas son verdes. En el patio no hay sillas.





Tabege 2: Girule sugu. Ejercicio 2: Comprensión de lectura.

Kiru gadega gadetra uiangia na na dige. Asocie las palabras con las ilustraciones respectivas.

Gede
Clase bulto

Gadede
Uno

Gademaing
Tres

Gadebaga
Cuatro

Gadetiga
Cinco

Libro del estudiante
pp. 62-63

Orasióng jane uiangia bege ogle kare. Asocie las oraciones con la ilustración respectiva.

Kuela jai gadede.
Esto es una escuela.

Soadanga klebi kuiong.
Hay dos maestros.

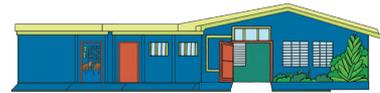
Mesa kueri.
La mesa es grande.

Tuigada klebi gademaing.
Hay tres sillas.

Kuang lla girogro.
Aquellos son niños.

Chadaguara badibire.
Los cuadernos son morados.

Gababaga chadaoagaba.
Hay cuatro letras.





Tabege 3: Bleda. Ejercicio 3: Expresión oral.

Uiangia dege talinke ba bidiga kle soade je. Kuieng blide.

Complete el dibujo con la información que su compañero le dicte. Cambien roles.

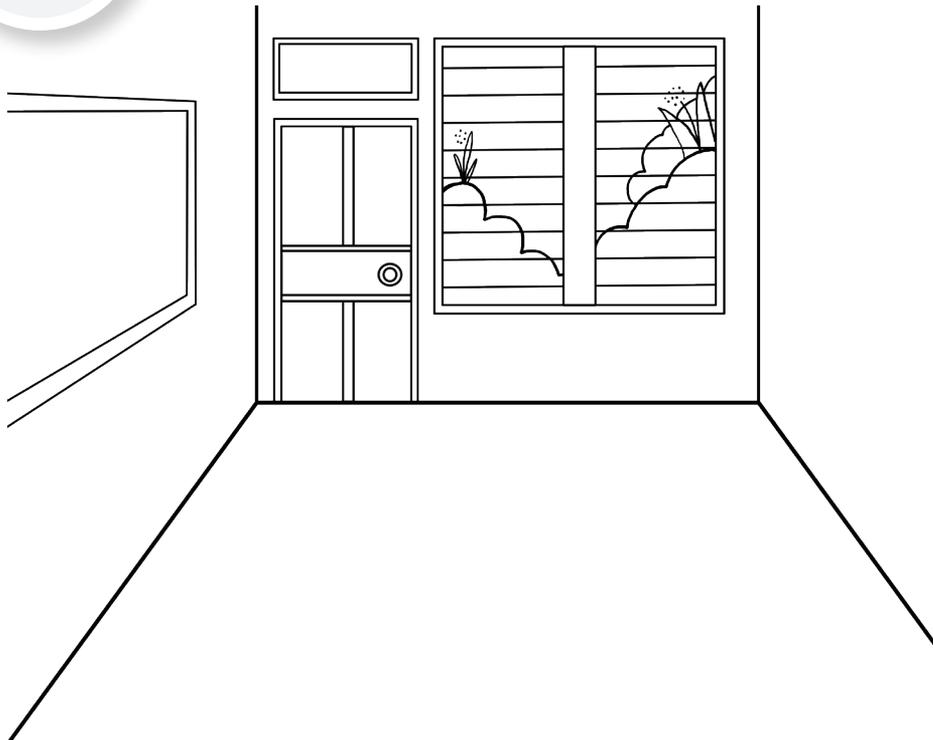
Girogro 1 Estudiante 1

- Klase sege mesa godebu.
En la clase hay dos mesas.
- Chadaguara kle mesa gidi gademaing.
En la mesa hay tres libros.
- Chadaguara je dabe.
Los cuadernos son rojos.
- Kuela sege tisa gadamaing.
En la escuela hay tres tizas.

Girogro 2 Estudiante 2

- Kuela sege soadanga etrang.
En la escuela hay un maestro.
- Cuarto tadedgedale sege girogro kuiabaga. En el aula hay cuatro niños.
- Kuela sege lapis godobu.
En la escuela hay dos lápices.
- Kuela sege komputadora miane.
En la escuela no hay computadora.
- Pisara jlere.
La pizarra es verde.

Libro del
estudiante
p. 64



 **Tabege 4: Chadadege.** Ejercicio 4: Expresión escrita.

Orasiong je bege talinke; kiru kle sigigua sege je bue uiangia mine.

Complete las siguientes oraciones con las palabras de la caja de palabras según el dibujo.

Kiru Palabras

Chadaguara gadebaga 4 cuadernos	Lapisero godobu Dos lapiceros	
Tuigada gademaing 3 sillas	Soadanga Maestro	
Kuela Escuela	Jlene Azul	Kuarto tadedgedale Aula
Kerale Amarillo	Jere Negro	Jlere Verde
Dabe Rojo	Resega Café	Blole Celeste

Libro del estudiante
p. 65



Tuigada gademaing je. Aquellos son tres sillas.

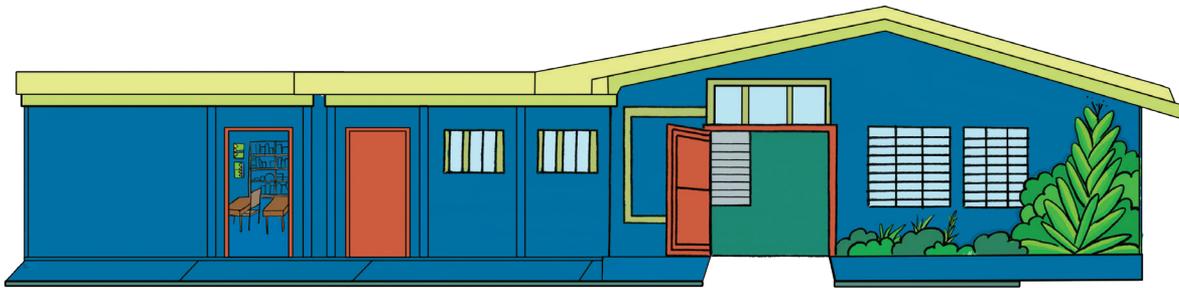
- 1) Tuigada gadade jlere. Una silla es verde. _____
- 2) Tuigada gadade dabe. Una silla es roja. _____
- 3) Tuigada gadade kerale. Una silla es amarilla. _____

Libro del
estudiante
pp. 66-67



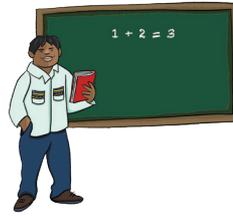
Je _____ lapisero godobu _____. Estos son dos lapiceros.

- 1) Lapisero gadade dabe. Un lapicero es rojo. _____
- 2) Lapisero gadade jere. Un lapicero es negro. _____



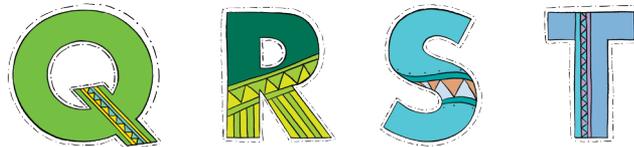
_____ Kuela _____ je cha no. Esta es mi escuela.

- 1) Kuela cha no jlene. Mi escuela es azul. _____
- 2) Kuarto tadededale klebi gabade cha kuela sege.
Mi escuela tiene un aula. _____



Che emaña soadanga. Él es el maestro.

1) Pisara jlere. La pizarra es verde.



Chadaoagaba Q, R, S, T. Las letras son Q, R, S, T.

1) Chadaoagaba Q, R jlere. Las letras Q y R son verdes.

2) Chadaoagaba S, T blole. Las letras S y T son celestes.



Chadaguara klebi gadebaga. Hay cuatro cuadernos.

1) Chadaguara gadebu dabe. Dos cuadernos son rojos.

2) Chadaguara gadebu resega. Dos cuadernos son café.

Lección 3

Práctica libre

Objetivo

Utilizar el vocabulario y las estructuras de la unidad para comprender textos escritos y orales y expresarse sobre ellos de forma escrita y oral.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Comprensión de lectura y expresión oral

1. Lea las instrucciones a los estudiantes. Deje que ellos traten de contestar las preguntas solos.
2. Una vez, todos los estudiantes hayan tratado de realizar el ejercicio por sí mismos, revise las preguntas con ellos de la siguiente manera:
3. Pida a un estudiante leer una pregunta y su respuesta. Corrija errores de pronunciación y de contenido.
4. Revise de esta forma cada una de las preguntas y sus repuestas.
5. Amplíe el ejercicio dando a los niños ilustraciones de otros objetos de la clase para que ellos escriban preguntas y respuestas.
6. Revise en la pizarra las nuevas preguntas y respuestas que los niños escribieron según las ilustraciones que usted les dio.
7. Juego: Pida a los estudiantes que escriban en un papel distintas oraciones describiendo objetos que se encuentran en la clase; pida que utilicen distintas cantidades y ubicaciones dentro del aula. Luego pídeles que intercambien sus papeles con otro compañero. El compañero debe leer la oración y hacer un dibujo que lo represente. Revise las oraciones y los dibujos en forma oral.
8. Asegúrese que los estudiantes utilicen las estructuras y el vocabulario de forma correcta.

Comprensión auditiva y expresión oral.

1. Muestre las ilustraciones a los estudiantes. Haga preguntas sobre las ilustraciones.
2. Haga una lista en la pizarra de palabras útiles (con base en las ilustraciones) que servirán para contestar las preguntas del ejercicio.
3. Pida a los estudiantes que trabajen en parejas. Explique bien las instrucciones a los estudiantes: un estudiante lee la mitad de las preguntas y el otro estudiante las responde según la ilustración.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

4. Después, los estudiantes cambian roles y hacen la otra mitad del ejercicio.
5. Monitoree que los estudiantes estén utilizando las estructuras y el vocabulario de forma correcta.
6. Para revisar el ejercicio, una vez que todos los estudiantes hayan terminado, haga una pregunta a un niño en específico que la conteste. Escriba la pregunta y la respuesta en la pizarra. Haga lo mismo con todas las preguntas.
7. Pida a los niños que lean las preguntas y las respuestas en la pizarra y revisen sus libros.
8. Juego: "Simón dice". De una instrucción a un niño de la clase y pídale que haga lo que se le dice. Por ejemplo: "Hay dos libros en la mesa" el niño debe colocar dos libros en la mesa. "Hay un lápiz azul y un lápiz verde en la mesa de la maestra" el niño debe color un lápiz azul y un lápiz verde en la mesa de la maestra. Pida a un estudiante que dé las órdenes para que sus compañeros las realicen. Puede hacer una lista de palabras o pegar distintas ilustraciones en la pizarra para que los niños las utilicen en sus turnos.
9. Asegúrese que los estudiantes utilicen el vocabulario y las estructuras correctamente.

Leksiong 3

Tabege gabai



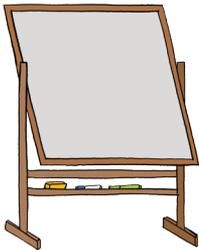
Tabege 1: Girule sugē gidi chadadege. Ejercicio 1: Comprensión de lectura y expresión escrita.

Donande je gangme uiangia kare. Conteste las preguntas de acuerdo a las ilustraciones.



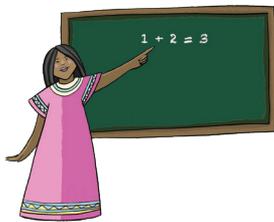
1) ¿Jai llema? ¿Qué es eso?

Jai kuela. Eso es una escuela.



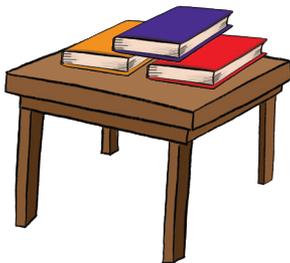
2) ¿Je llema? ¿Qué es esto?

Je pisara. Esto es una pizarra.



3) ¿Chema che emaña? ¿Quién es ella?

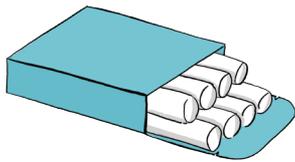
Che emaña soadanga. Ella es la maestra.



4) ¿Chadaguara mangire kle mesa gidi?
¿Cuántos libros hay que la mesa?

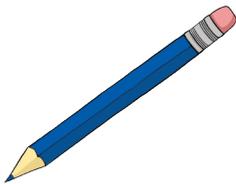
Chadaguara kle mesa gidi gademaing.
En la mesa hay tres libros.

Libro del
estudiante
pp. 68-69



5) ¿Tisa mangire? ¿Cuántas tizas hay?

Tisa klebi gadajaba. Hay ocho tizas.



6) ¿Lapis je ba mine? ¿De qué color es el lápiz?

Lapis jlene. El lápiz es azul.



7) ¿Gede je ba mine? ¿De qué color es el bulto?

Gede jlere. El bulto es verde.



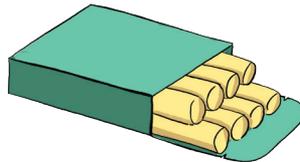
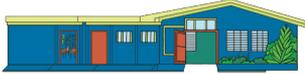
8) ¿Mine tuigada? ¿Cómo es la silla?

Tuigada kueri. La silla es grande.



Tabege 2: Kirulluge gidi bledale. Ejercicio 2: Comprensión auditiva y expresión oral.

Uiangia jane mindu gidi donande gangme. Ba bidiga ogle kiru je gangme. Vea el siguiente dibujo. Conteste las preguntas oralmente con un compañero.



Donande Preguntas

- 1) ¿Kuela kueri? ¿Es la escuela grande?
Jing, kuela kueri. Sí, la escuela es grande.
- 2) ¿Soadanga klebi mangire? ¿Cuántos maestros hay?
Sodanga kuiong. Hay dos maestros.
- 3) ¿Girogro muire kuiong gidi girogro blale ede kle jane? ¿Hay dos niñas y un niño?
Jing. Sí.
- 4) ¿Mesa klebi jane kirale? ¿Hay muchas mesas?
Ming. No.
- 5) ¿Gede je ba mine? ¿De qué color es el bulto?
Gede blale. El bulto es celeste.
- 6) ¿Tisa je ba mine? ¿De qué color son las tizas?
Tisa kerale. Las tizas son amarillas.

Libro del
estudiante
p. 70

Evaluación de la unidad

Lección 4

Objetivo

Evaluar la comprensión y aprendizaje de las estructuras y vocabulario que obtuvieron los niños.

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Producción
escrita

1. Utilice ilustraciones para repasar el vocabulario del ejercicio.
2. Haga una llamada oral para asegurarse que los niños reconocen los números según las distintas categorías. Asegúrese que los niños sepan identificar los números según cada categoría.
3. Pegue la palabra *tuigada* (silla) en la pizarra. Pregunte a un estudiante en específico qué oración podría escribir utilizando esa palabra. Escriba la oración que dicta el niño en la pizarra. Haga las correcciones necesarias.
4. Pregunte a otro niño qué otra cosa podría escribir utilizando la palabra. Ayude al niño a producir una oración utilizando un número o un adjetivo. Escriba la oración en la pizarra.
5. Pegue todas las palabras en la pizarra agrupándolas en distintos temas tal y como aparecen en el ejercicio: útiles escolares, partes de la escuela, animales largos, animales redondos.
6. Lea las instrucciones del ejercicio a los niños y asegúrese de que ellos entienden que deben hacer.
7. Dé tiempo suficiente a los niños para que realicen el ejercicio. Luego pida a tres niños escribir en la pizarra una de sus oraciones; cada niño escribe una oración de un tema diferente.
8. Revise cuidadosamente las oraciones que los niños escribieron en la pizarra. En caso de haber errores, pregunte al resto de la clase si pueden identificar el error. Enseñe a los niños cómo monitorear la escritura de sus compañeros.
9. Luego, uno por uno, revise las oraciones que escribió cada niño en sus cuadernos. Pídales que re-escriban las oraciones que tienen errores.
10. Al finalizar, pida a los niños que hagan una ilustración de cada una de las oraciones que escribieron. Los niños pueden pasar al frente y mostrar sus ilustraciones y decir sus oraciones a sus compañeros.
- 11. Este ejercicio puede ser utilizado como un trabajo extraclase de producción escrita y expresión oral.**

Ejercicios

Instrucciones para el maestro

Producción oral

1. Lea la historia del ejercicio. Pida a los niños que repitan cada oración después de usted. Asegúrese que los niños pronuncien bien las oraciones.
2. Haga preguntas orales a los niños para asegurarse su comprensión de la lectura.
3. Haga una ilustración de la escuela en la pizarra con la ayuda de los niños. Pida a los niños que pasen al frente y digan la historia siendo guiados por la ilustración.
4. Puede agregar más oraciones a la historia y pedirles a los niños que igualmente las ilustren.

Producción oral

1. Haga un repaso del vocabulario estudiado en el libro. Muestre a los niños ilustraciones sobre la Unidad 1: Me gusta jugar, la Unidad 2: Mi casa, y la Unidad 3: Mi escuela.
2. Juegue con los niños a decir en voz alta el vocabulario que usted muestra. Asegúrese de utilizar ilustraciones de partes de la casa, útiles escolares, verbos, adjetivos y números.
3. Repase también los contenidos vistos en el libro 1 sobre animales, miembros de la familia e información personal.
4. Dé a cada niño cuatro o cinco ilustraciones. Dé a todos ilustraciones relacionadas con la escuela, útiles escolares y alguna persona. Agregue libremente otras dos ilustraciones relacionadas a cualquier otro tema estudiado.
5. Pida a los niños que cuenten una historia, siguiendo el ejemplo del ejercicio anterior, utilizando las ilustraciones que se les dio. Ayúdeles a utilizar el vocabulario de adjetivos, números y verbos.
6. Pida a los niños que escriban sus historias. Revise que los niños utilicen las estructuras y el vocabulario de forma correcta.
7. Pida a un niño que de forma voluntaria pase al frente y diga la historia que escribió.
8. Haga preguntas a los niños para ampliar las historias.
9. Entre toda la clase, hagan una historia larga uniendo partes de las historias de los estudiantes.
- 10. Este ejercicio puede ser utilizado como la evaluación final del año.**

Gadede bege talinke

Leksiong 4



Tabege 1: Chadadege. Ejercicio 1: Producción escrita.

Orasiong dege gabamaing kiru je mine; kiru kle sigigua sege je bue. Escriba tres oraciones según el tema utilizando las palabras en el cuadro de palabras.

Mine: Ejemplo:

Tuigada *Silla*

1) *Tuigada kueri gadede kuarto cha no sege. En mi cuarto hay una silla grande.*

Chadaguara *Libros*

2) *Chadaguara resega. Los libros son café.*

Libro del
estudiante
pp. 71-72

Lie mung tadegadale Útiles escolares

Chadaguara / Borador / Pisara / Gadebu / Gadebaga / Gadetiga
Cuaderno Borrador Pizarra Dos Cuatro Cinco

1)

2)

3)

Kuarto kuela cha no Partes de la escuela

Kuela / Bli jua / Jubade / Kueri / Bedre / Nu
Escuela Comedor Patio Grande Pequeño Bonito

1) _____

2) _____

3) _____

Lle jige Animales largos

Chebi muña / Gude gua / Juling / Jusa / Jere / Resega
Vaca Gato Mono Blanco Negro Café

1) _____

2) _____

3) _____

Lle bolole Animales redondos

Malanguara / Badada / Chunu / Badibire / Kerale / Jlene
Mariposa Pájaro Chancho Morado Amarillo Azul

1) _____

2) _____

3) _____



Tabege 2: Bleda. Ejercicio 2: Producción oral.

Girule kueri; kiru je kuela Betania dige tadege. Kiru je mung bege kuainga soadanga ogle. Uiangia kuiede bue kiru je mine; kiru degede ba bidiga ke. Lea (en voz alta) y estudie la siguiente historia de la escuela de Betania. Practique la historia con su maestro. Haga un dibujo según la historia y dígasela a sus compañeros.

Kuela cha no kle Betania. Kuela cha no bedre. Cuarto tadededale gabodu klebi kuela cha no sege. Girogro kirale klebi kuela cha no sege. Soadanga klebi kuiong kuela cha no sege. Cuarto tadededale sege mesa klebi ngleng. Pisara jlere. Jubade tuigada miane. Cha gede jusa. **Mi escuela está en Betania. Mi escuela es pequeña. Mi escuela tiene dos aulas. En mi escuela hay muchos niños. En mi escuela hay dos maestros. En el aula hay muchas mesas. La pizarra es verde. En el patio no hay sillas. Mi bulto es blanco.**

Uiangia
Dibujo

Libro del
estudiante
p. 73



Tabege 3: Bleda. Ejercicio 3: Producción oral.

Uiangia je soadanga tedre ba ke sribade gidi kiru bue. Utilice las ilustraciones que le da el maestro para hacer una historia

Libro del
estudiante
p. 72

Este texto es producto del proyecto “Gramática pedagógica del buglere”, el cual se enmarca dentro del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) de la Universidad Nacional de Costa Rica. El objetivo primordial es colaborar con el proceso de revitalización lingüística de la lengua chibcha de Costa Rica, el buglere. Este es el segundo texto de una colección desarrollada para el apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje de niños hablantes nativos de la lengua. Se pretende que sea utilizado en el segundo nivel de enseñanza primaria formal del sistema educativo costarricense.

ISABEL CRISTINA BOLAÑOS V.

Integrante del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) desde 2015, responsable del área de lingüística aplicada, autora de varios artículos de su especialidad en revistas nacionales e internacionales sobre el proceso de declive del buglere. Ha estado a cargo del proyecto “Gramática Pedagógica del Buglere” desde el 2016, en el cual ha trabajado de cerca con maestros de la lengua costarricense buglere, principalmente. Además ha impartido talleres de mediación pedagógica a los maestros de lengua buglere y lengua guaymí.

J. DIEGO QUESADA

Coordinador del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA), autor de 7 libros sobre lingüística amerindia e hispánica, así como de más de medio centenar de artículos de su especialidad en reconocidas revistas internacionales. Destacan entre sus publicaciones las gramáticas de las lenguas chibchas teribe (2000, Alemania), buglere (2012, Ecuador) y de la única lengua arahuaca hablada en Centroamérica: el garífuna (2017, México); por esta última obra fue galardonado con el Premio Nacional de Investigación Cultural “Luis Ferrero Acosta”, 2017.

